



# Batschkaer Spuren

Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 20  
Oktober 2010  
Jahrgang 6



***Stolz!***

*Foto: J. Gaugesz*



**Puppenausstellung in Schomberg**

*Fotos: J. Gaugesz*



## Minderheitenwahlen

### Informationen zu den örtlichen Minderheitenwahlen am 3. Oktober 46.638 Ungarndeutsche ließen sich in das deutsche Wählerverzeichnis eintragen

Am 15. Juli ist die Frist für die Eintragung in das Wählerverzeichnis abgelaufen. Insgesamt haben sich 228 664 Wahlbürger registrieren lassen davon 46.638 Ungarndeutsche, die 426 Ortschaften bei den Wahlen am 3. Oktober die Mitglieder der örtlichen deutschen Minderheitenselbstverwaltungen wählen können.

Die Zahl der registrierten Wahlbürger der 13 Minderheiten sehen Sie in der folgenden Tabelle:

<b>Bulgaren</b>	<b>2 138</b>	<b>Polen</b>	<b>3 101</b>	<b>Rumänen</b>	<b>5 314</b>	<b>Slowaken</b>	<b>12 282</b>
<b>Zigeuner</b>	<b>133 850</b>	<b>Deutsche</b>	<b>46 641</b>	<b>Ruthenen</b>	<b>4 274</b>	<b>Slowenen</b>	<b>1 025</b>
<b>Griechen</b>	<b>2 286</b>	<b>Armenier</b>	<b>2 373</b>	<b>Serben</b>	<b>2 438</b>	<b>Ukrainer</b>	<b>1 347</b>
<b>Kroaten</b>	<b>11 595</b>						

Die Daten der deutschen Minderheit in Komitaten eingeteilt enthält die nachstehende Tabelle:

<b>Budapest</b>					
<u>Budapest I.</u>	41	<u>Budapest IX.</u>	76	<u>Budapest XVII.</u>	103
<u>Budapest II.</u>	167	<u>Budapest X.</u>	62	<u>Budapest XVIII.</u>	802
<u>Budapest III.</u>	139	<u>Budapest XI.</u>	187	<u>Budapest XIX.</u>	49
<u>Budapest IV.</u>	62	<u>Budapest XII.</u>	123	<u>Budapest XX.</u>	93
<u>Budapest V.</u>	91	<u>Budapest XIII.</u>	81	<u>Budapest XXI.</u>	102
<u>Budapest VI.</u>	44	<u>Budapest XIV.</u>	77	<u>Budapest XXII.</u>	226
<u>Budapest VII.</u>	24	<u>Budapest XV.</u>	57	<u>Budapest XXIII.</u>	432
<u>Budapest VIII.</u>	55	<u>Budapest XVI.</u>	124		
<b>Baranya</b>					
<u>Almamellék</u>	60	<u>Ivándárda</u>	33	<u>Oroszló</u>	42
<u>Alsómocsolád</u>	39	<u>Kátoly</u>	51	<u>Óbánya</u>	48
<u>Apátvarasd</u>	1	<u>Keszü</u>	66	<u>Ófalu</u>	99
<u>Aranjosgadány</u>	35	<u>Kisjakabfalva</u>	35	<u>Palkonya</u>	81
<u>Babarc</u>	292	<u>Kiskassa</u>	39	<u>Palotabozsok</u>	135
<u>Baksa</u>	38	<u>Kislippó</u>	2	<u>Pellérd</u>	1
<u>Baranyaszentgyörgy</u>	1	<u>Kisnyárad</u>	64	<u>Pereked</u>	41
<u>Bár</u>	68	<u>Komló</u>	118	<u>Pécs</u>	656
<u>Beremend</u>	61	<u>Kozármisleny</u>	169	<u>Pécsdevecser</u>	46
<u>Berkesd</u>	66	<u>Kökény</u>	10	<u>Pécsvárad</u>	156
<u>Bezedek</u>	52	<u>Kölked</u>	53	<u>Pogány</u>	75
<u>Bikal</u>	61	<u>Kövágószőlős</u>	1	<u>Pócsa</u>	51
<u>Birján</u>	42	<u>Lánycsók</u>	127	<u>Sárok</u>	34
<u>Bodolyabér</u>	3	<u>Lippó</u>	59	<u>Sásd</u>	100
<u>Bogád</u>	5	<u>Liptód</u>	55	<u>Siklós</u>	45
<u>Boldogasszonyfa</u>	32	<u>Lovászhetyény</u>	44	<u>Somberek</u>	202
<u>Borjád</u>	60	<u>Lúzsok</u>	1	<u>Somogyhárságy</u>	35
<u>Bóly</u>	187	<u>Magyarbóly</u>	45	<u>Szajk</u>	88
<u>Bükkösd</u>	38	<u>Magyaregregy</u>	46	<u>Szalatnak</u>	60
<u>Cserdi</u>	35	<u>Magyarhertelend</u>	49	<u>Szava</u>	49
<u>Diósvizsló</u>	1	<u>Magyarsarlós</u>	37	<u>Szágy</u>	55
<u>Dunaszekcső</u>	116	<u>Magyarszék</u>	53	<u>Szászvár</u>	78
<u>Egerág</u>	22	<u>Majs</u>	57	<u>Szebény</u>	42
<u>Egyházaskozár</u>	50	<u>Maráza</u>	41	<u>Szederkény</u>	237
<u>Erdősmecke</u>	58	<u>Mágoes</u>	180	<u>Szentlászló</u>	41
<u>Erzsébet</u>	40	<u>Márfa</u>	2	<u>Szentlőrinc</u>	67
<u>Fazekasboda</u>	49	<u>Máriakéménd</u>	42	<u>Székelyszabar</u>	76
<u>Feked</u>	87	<u>Márok</u>	64	<u>Szigetvár</u>	49
<u>Geresdlak</u>	108	<u>Máza</u>	68	<u>Szilágy</u>	38
<u>Gödre</u>	59	<u>Mecseknádasd</u>	321	<u>Szűr</u>	92



<u>Görcsöny</u>	38	<u>Mekényes</u>	37	<u>Teklafalu</u>	35
<u>Görcsönydoboka</u>	90	<u>Mindszentgodisa</u>	60	<u>Tormás</u>	39
<u>Gyód</u>	63	<u>Mohács</u>	274	<u>Töttös</u>	10
<u>Harkány</u>	63	<u>Monyoród</u>	39	<u>Udvar</u>	54
<u>Hásságy</u>	74	<u>Nagybudmér</u>	45	<u>Újpetre</u>	98
<u>Hegyszentmárton</u>	11	<u>Nagydobsza</u>	35	<u>Versend</u>	56
<u>Hetvehely</u>	49	<u>Nagyhajmás</u>	42	<u>Véménd</u>	134
<u>Hidas</u>	51	<u>Nagykozár</u>	60	<u>Villány</u>	187
<u>Himesháza</u>	181	<u>Nagynyárad</u>	257	<u>Villánykövesd</u>	60
<u>Homorúd</u>	1	<u>Nagypall</u>	43	<u>Vokány</u>	57
<u>Hosszúhetény</u>	76	<u>Olasz</u>	79	<u>Zengővárkony</u>	42
<u>Ivánbattyán</u>	40	<u>Orfű</u>	3		
<b>Bács-Kiskun</b>					
<u>Baja</u>	274	<u>Érsekcsanád</u>	82	<u>Kecskemét</u>	65
<u>Ballószög</u>	1	<u>Fajsz</u>	36	<u>Kiskörös</u>	44
<u>Bácsalmás</u>	98	<u>Felsőlajos</u>	1	<u>Kiskunfélegyháza</u>	4
<u>Bácsbokod</u>	107	<u>Felsőszentiván</u>	50	<u>Kiskunhalas</u>	126
<u>Bácsborsód</u>	36	<u>Foktő</u>	1	<u>Kunbaja</u>	106
<u>Császártöltés</u>	188	<u>Gara</u>	123	<u>Kunszentmiklós</u>	1
<u>Csátalja</u>	71	<u>Hajós</u>	297	<u>Madaras</u>	1
<u>Csávoly</u>	104	<u>Harta</u>	228	<u>Miske</u>	76
<u>Csikéria</u>	64	<u>Hercegszántó</u>	1	<u>Nemesnádudvar</u>	469
<u>Csolyospálos</u>	2	<u>Kalocsa</u>	99	<u>Soltvadkert</u>	209
<u>Dunafalva</u>	48	<u>Kaskantyú</u>	1	<u>Vaskút</u>	145
<u>Dunavecse</u>	1	<u>Katymár</u>	40		
<u>Dusnok</u>	89	<u>Kecel</u>	47		
<b>Békés</b>					
<u>Almáskamarás</u>	55	<u>Gyomaendrőd</u>	119	<u>Lökösháza</u>	1
<u>Békés</u>	47	<u>Gyula</u>	149	<u>Mezőberény</u>	86
<u>Békéscsaba</u>	3	<u>Kétegyháza</u>	47	<u>Mezőhegyes</u>	30
<u>Békésszentandrás</u>	2	<u>Köröstarcsa</u>	1	<u>Orosháza</u>	85
<u>Elek</u>	58	<u>Kötegyán</u>	1	<u>Vésztő</u>	46
<b>Borsod-Abaúj-Zemplén</b>					
<u>Bódvaszilas</u>	43	<u>Litka</u>	1	<u>Sárospatak</u>	94
<u>Farkaslyuk</u>	1	<u>Makkoshotyka</u>	1	<u>Sátoraljaújhely</u>	143
<u>Hejőpapi</u>	2	<u>Miskolc</u>	65	<u>Szalonna</u>	1
<u>Hejőszalonta</u>	1	<u>Ózd</u>	1	<u>Szendrő</u>	45
<u>Herceggút</u>	275	<u>Rátka</u>	175	<u>Szerencs</u>	38
<u>Ináncs</u>	52	<u>Rudabánya</u>	54	<u>Telkibánya</u>	1
<u>Kazincbarcika</u>	1	<u>Sajószentpéter</u>	91	<u>Tiszaújváros</u>	2
<b>Csongrád</b>					
<u>Deszk</u>	1	<u>Makó</u>	1	<u>Szentes</u>	1
<u>Hódmezővásárhely</u>	37	<u>Szeged</u>	82		
<b>Fejér</b>					
<u>Adony</u>	69	<u>Gárdony</u>	4	<u>Sárszentmihály</u>	1
<u>Balinka</u>	55	<u>Iszkaszentgyörgy</u>	1	<u>Szabadbattyán</u>	3
<u>Besnyő</u>	1	<u>Isztimér</u>	54	<u>Szár</u>	112
<u>Bicske</u>	44	<u>Mány</u>	107	<u>Székesfehérvár</u>	244
<u>Bodajk</u>	1	<u>Mezőfalva</u>	56	<u>Tabajd</u>	1
<u>Csákvár</u>	4	<u>Mór</u>	189	<u>Tordas</u>	2
<u>Csór</u>	1	<u>Nagyvenyim</u>	9	<u>Újbarok</u>	60
<u>Dunaújváros</u>	4	<u>Óbarok</u>	48	<u>Velence</u>	2
<u>Etyek</u>	112	<u>Pusztavám</u>	151	<u>Vértesacsá</u>	82
<u>Felcsút</u>	1	<u>Rácalmás</u>	45	<u>Vértesboglár</u>	92
<u>Gánt</u>	133	<u>Sárbogárd</u>	1		
<b>Győr-Moson-Sopron</b>					
<u>Abda</u>	1	<u>Győrsövényház</u>	65	<u>Öttevény</u>	1
<u>Ágfalva</u>	296	<u>Győrújbarát</u>	2	<u>Pér</u>	1
<u>Bezi</u>	44	<u>Hegyeshalom</u>	137	<u>Rajka</u>	83
<u>Fehértó</u>	36	<u>Jánossomorja</u>	56	<u>Románd</u>	1



<u>Fertőboz</u>	1	<u>Kimle</u>	140	<u>Sopron</u>	267
<u>Fertőd</u>	76	<u>Levél</u>	45	<u>Sopronkövesd</u>	1
<u>Fertőhomok</u>	1	<u>Lébény</u>	62	<u>Veszprémvarsány</u>	2
<u>Fertőrákos</u>	76	<u>Máriakálnok</u>	59		
<u>Győr</u>	706	<u>Mosonmagyaróvár</u>	89		
<b>Hajdú-Bihar</b>					
<u>Balmazújváros</u>	82	<u>Debrecen</u>	124	<u>Hajdúszoboszló</u>	52
<u>Berettyóújfalu</u>	1	<u>Hajdúdorog</u>	4	<u>Vámospercs</u>	1
<u>Bocskai kert</u>	1	<u>Hajdúsámson</u>	3		
<b>Heves</b>					
<u>Aldebrő</u>	117	<u>Heves</u>	1	<u>Kompolt</u>	48
<u>Eger</u>	38	<u>Kápolna</u>	36	<u>Szihalom</u>	1
<u>Gyöngyös</u>	2	<u>Kerecsend</u>	65	<u>Pálosvörösmart</u>	1
<u>Hatvan</u>	1				
<b>Jász-Nagykun-Szolnok</b>					
<u>Jászberény</u>	3	<u>Kunhegyes</u>	3	<u>Szolnok</u>	4
<u>Jászladány</u>	1				
<b>Komárom-Esztergom</b>					
<u>Almásfüzitő</u>	1	<u>Kecskéd</u>	125	<u>Süttő</u>	8
<u>Ács</u>	1	<u>Komárom</u>	121	<u>Szomor</u>	80
<u>Baj</u>	105	<u>Környe</u>	81	<u>Szomód</u>	157
<u>Bajót</u>	1	<u>Lábatlan</u>	2	<u>Tarján</u>	417
<u>Bakonysárkány</u>	58	<u>Leányvár</u>	142	<u>Tata</u>	73
<u>Csolnok</u>	412	<u>Máriahalom</u>	66	<u>Tatabánya</u>	191
<u>Dág</u>	55	<u>Mogyorósbánya</u>	51	<u>Tát</u>	67
<u>Dorog</u>	152	<u>Nagysáp</u>	1	<u>Tokodaltáró</u>	1
<u>Dömös</u>	3	<u>Nyergesújfalu</u>	55	<u>Várgesztes</u>	148
<u>Dunaszentmiklós</u>	112	<u>Oroszlány</u>	3	<u>Vértessomló</u>	119
<u>Esztergom</u>	98	<u>Sárisáp</u>	1	<u>Vértestolna</u>	75
<u>Gyermely</u>	49				
<b>Nógrád</b>					
<u>Bátonyterenye</u>	1	<u>Karancsalja</u>	1	<u>Salgótarján</u>	1
<u>Becske</u>	3	<u>Karancslapujtő</u>	1	<u>Sámsonháza</u>	1
<u>Berkenye</u>	55	<u>Mátranovák</u>	1	<u>Szendehely</u>	221
<u>Ipolyvece</u>	2				
<b>Pest</b>					
<u>Biatorbágy</u>	173	<u>Inárcs</u>	1	<u>Pomáz</u>	71
<u>Budajenő</u>	109	<u>Isaszeg</u>	1	<u>Ráckeve</u>	71
<u>Budakalász</u>	104	<u>Kakucs</u>	40	<u>Solymár</u>	517
<u>Budakeszi</u>	202	<u>Kerepes</u>	42	<u>Szentendre</u>	19
<u>Budaörs</u>	658	<u>Kismaros</u>	47	<u>Szigetbecse</u>	106
<u>Cegléd</u>	1	<u>Kisoroszi</u>	1	<u>Szigetcsép</u>	111
<u>Ceglédbercel</u>	237	<u>Kistarcsa</u>	1	<u>Szigetszentmárton</u>	116
<u>Csemő</u>	1	<u>Leányfalu</u>	1	<u>Szigetszentmiklós</u>	102
<u>Csobánka</u>	110	<u>Maglód</u>	2	<u>Szigetújfalu</u>	213
<u>Csömör</u>	53	<u>Mende</u>	4	<u>Tahitófalu</u>	1
<u>Diósd</u>	131	<u>Nagybörzsöny</u>	47	<u>Taksony</u>	563
<u>Dömsöd</u>	1	<u>Nagykovács</u>	80	<u>Tápiószentmárton</u>	1
<u>Dunabogdány</u>	272	<u>Nagymaros</u>	56	<u>Tárnok</u>	2
<u>Dunaharaszti</u>	568	<u>Órbottyán</u>	4	<u>Telki</u>	8
<u>Dunakeszi</u>	51	<u>Páty</u>	34	<u>Tököl</u>	97
<u>Dunavarsány</u>	127	<u>Perbál</u>	75	<u>Törökbálint</u>	247
<u>Erdőkertes</u>	1	<u>Pécel</u>	1	<u>Újhartyán</u>	293
<u>Érd</u>	230	<u>Péteri</u>	37	<u>Üröm</u>	43
<u>Felsőpakony</u>	48	<u>Pilis</u>	1	<u>Valkó</u>	1
<u>Galgagyörk</u>	44	<u>Pilisborosjenő</u>	188	<u>Vác</u>	51
<u>Göd</u>	1	<u>Piliscsaba</u>	247	<u>Vecsés</u>	556
<u>Gödöllő</u>	262	<u>Pilisiászfalu</u>	1	<u>Veresegyház</u>	1
<u>Gyál</u>	5	<u>Pilisszántó</u>	2	<u>Verőce</u>	48
<u>Gyömrő</u>	1	<u>Pilisszentiván</u>	327	<u>Visegrád</u>	116



<u>Halásztelek</u>	44	<u>Pilisszentkereszt</u>	56	<u>Zebegeány</u>	3
<u>Herceghalom</u>	37	<u>Pilisszentlászló</u>	1	<u>Zsámbék</u>	103
<u>Iklad</u>	449	<u>Pilisvörösvár</u>	873	<u>Remeteszőlős</u>	2
<b>Somogy</b>					
<u>Andocs</u>	1	<u>Kaposfő</u>	49	<u>Nagyberény</u>	1
<u>Balatonboglár</u>	2	<u>Kaposszerdahely</u>	1	<u>Péterhida</u>	1
<u>Balatonfenyves</u>	1	<u>Kaposvár</u>	78	<u>Siófok</u>	5
<u>Balatonlelle</u>	1	<u>Lad</u>	47	<u>Szabadi</u>	2
<u>Balatonmáriafürdő</u>	1	<u>Mernye</u>	1	<u>Szenna</u>	2
<u>Barcs</u>	110	<u>Mosdós</u>	2	<u>Szulok</u>	64
<u>Ecseny</u>	32	<u>Nagybajom</u>	4	<u>Zamárdi</u>	1
<u>Gölle</u>	40				
<b>Szabolcs-Szatmár</b>					
<u>Gávavencsellő</u>	55	<u>Napkor</u>	70	<u>Tiszaeszlár</u>	33
<u>Kocsord</u>	33	<u>Nyíregyháza</u>	120	<u>Tiszanagyfalu</u>	65
<u>Mátészalka</u>	117	<u>Ópályi</u>	1	<u>Vállaj</u>	235
<u>Mérk</u>	93	<u>Rakamaz</u>	264	<u>Zajta</u>	50
<b>Tolna</b>					
<u>Bátaszék</u>	118	<u>Kakasd</u>	96	<u>Paks</u>	133
<u>Bonyhád</u>	983	<u>Kaspula</u>	1	<u>Regöly</u>	4
<u>Bonyhádvarasd</u>	57	<u>Kaposszekcső</u>	94	<u>Sárszentlőrinc</u>	1
<u>Bölcske</u>	1	<u>Keszőhidegkút</u>	150	<u>Sióagárd</u>	140
<u>Cikó</u>	52	<u>Kéty</u>	1	<u>Szakadát</u>	99
<u>Csibrák</u>	66	<u>Kisdorog</u>	90	<u>Szálka</u>	69
<u>Csikóstóttós</u>	40	<u>Kisveje</u>	46	<u>Százard</u>	50
<u>Diósberény</u>	76	<u>Kocsola</u>	62	<u>Szekszárd</u>	579
<u>Dombóvár</u>	329	<u>Kurd</u>	52	<u>Tamási</u>	100
<u>Döbrököz</u>	43	<u>Lengyel</u>	74	<u>Tevel</u>	95
<u>Dunaföldvár</u>	1	<u>Mórág</u>	55	<u>Tolna</u>	297
<u>Felsónána</u>	39	<u>Murga</u>	47	<u>Varsád</u>	45
<u>Gerjen</u>	8	<u>Nagydorog</u>	7	<u>Váralja</u>	55
<u>Gyönk</u>	117	<u>Nagymányok</u>	178	<u>Várdomb</u>	92
<u>Györköny</u>	159	<u>Nak</u>	37	<u>Závod</u>	47
<u>Högyész</u>	156	<u>Németkér</u>	205	<u>Zomba</u>	63
<u>Izmény</u>	1	<u>Öcsény</u>	47	<u>Pári</u>	105
<b>Vas</b>					
<u>Alsózölnök</u>	91	<u>Pornóapáti</u>	66	<u>Szombathely</u>	92
<u>Bük</u>	5	<u>Rönök</u>	38	<u>Vaskeresztes</u>	56
<u>Felsőcsatár</u>	1	<u>Sárvár</u>	1	<u>Vasszentmihály</u>	38
<u>Genesapáti</u>	2	<u>Sé</u>	1	<u>Vasszécseny</u>	2
<u>Kiszsídány</u>	42	<u>Szeleste</u>	1	<u>Vát</u>	1
<u>Körmend</u>	4	<u>Szentgotthárd</u>	62	<u>Vönöck</u>	1
<u>Kőszeg</u>	119				
<b>Veszprém</b>					
<u>Adásztevel</u>	41	<u>Csehbánya</u>	45	<u>Pápa</u>	44
<u>Ajka</u>	150	<u>Döbrönte</u>	81	<u>Pápakovácsi</u>	32
<u>Aszófő</u>	1	<u>Farkasgyepű</u>	55	<u>Pápateszér</u>	75
<u>Ábrahámhegy</u>	1	<u>Felsőörs</u>	1	<u>Pénzesgyőr</u>	68
<u>Badacsonytomaj</u>	1	<u>Ganna</u>	130	<u>Porva</u>	130
<u>Bakonyjákó</u>	61	<u>Hárskút</u>	68	<u>Pula</u>	48
<u>Bakonykoppány</u>	37	<u>Herend</u>	123	<u>Szentgál</u>	10
<u>Bakonyháza</u>	103	<u>Hidegkút</u>	48	<u>Szentjakabfa</u>	37
<u>Bakonyoszlop</u>	50	<u>Kislőd</u>	142	<u>Tapolca</u>	43
<u>Bakonypölöske</u>	63	<u>Kolontár</u>	64	<u>Tótvázsony</u>	60
<u>Bakonyzentiván</u>	37	<u>Kup</u>	40	<u>Ugod</u>	44
<u>Bakonyszücs</u>	57	<u>Lovászpata</u>	30	<u>Úrkút</u>	144
<u>Balatonalmádi</u>	6	<u>Lócut</u>	154	<u>Városlőd</u>	114
<u>Balatoncsicsó</u>	48	<u>Magyarpolány</u>	115	<u>Várpalota</u>	2
<u>Balatonfüred</u>	5	<u>Márkó</u>	76	<u>Veszprém</u>	144
<u>Barnag</u>	33	<u>Nagyesterháza</u>	122	<u>Veszprémfajsza</u>	45
<u>Bánd</u>	92	<u>Nagytevel</u>	63	<u>Vilonya</u>	5
<u>Berhida</u>	89	<u>Nagyvázsony</u>	37	<u>Vöröstó</u>	31



<u>Béb</u>	69	<u>Nemesvámos</u>	1	<u>Zánka</u>	48
<u>Borzavár</u>	37	<u>Németbánya</u>	37	<u>Zirc</u>	138
<u>Csajág</u>	1	<u>Olaszfalu</u>	55		
<b>Zala</b>					
<u>Bánokszentgyörgy</u>	2	<u>Keszthely</u>	5	<u>Nagykapornak</u>	1
<u>Fűzvölgy</u>	37	<u>Letenye</u>	34	<u>Németfalu</u>	2
<u>Hévíz</u>	1	<u>Magyarszentmiklós</u>	61	<u>Szepetnek</u>	106
<u>Homokkomárom</u>	36	<u>Mihályfa</u>	2	<u>Zalaegerszeg</u>	1
<u>Hosszúvölgy</u>	37	<u>Nagykanizsa</u>	31		

Im **Komitat Bács-Kiskun** stehen insgesamt **12 321** Personen auf der Liste:

<b>Bulgaren</b>	<b>37</b>	<b>Polen</b>	<b>6</b>	<b>Rumäner</b>	<b>25</b>	<b>Slowaken</b>	<b>758</b>
<b>Zigeuner</b>	<b>6251</b>	<b>Deutsche</b>	<b>3335</b>	<b>Ruthenen</b>	<b>97</b>	<b>Kroaten</b>	<b>1588</b>
<b>Griechen</b>	<b>1</b>	<b>Armenier</b>	<b>83</b>	<b>Serben</b>	<b>138</b>	<b>Ukrainer</b>	<b>2</b>

In **Baja** können wieder vier Minderheitenselbstverwaltungen gewählt werden:

<b>Zigeuner</b>	<b>275</b>	<b>Deutsche</b>	<b>274</b>	<b>Serben</b>	<b>76</b>	<b>Kroaten</b>	<b>168</b>
						<b>Griechen</b>	<b>1</b>

Quelle: [www.valasztas.hu](http://www.valasztas.hu)

## 2227 Kandidaten für 1696 Mandate

Bis zum 3. September haben insgesamt 2227 Personen für die deutschen Minderheitenselbstverwaltungen kandidiert. Sie wurden von 208 Organisationen gestellt.

Nach den neuen Regelungen darf eine Minderheitenselbstverwaltung nur aus vier Personen bestehen. Bisher waren es fünf. Im Gegensatz zur vorigen Wahl dürfen also die Wähler nur vier Namen auf den Stimmzetteln (die Reihenfolge wurde ausgelost) ankreuzen. Diejenigen, die die meisten Stimmen bekommen, werden die neue Selbstverwaltung gründen können.

An den Wahlen für die Minderheitenselbstverwaltungen dürfen nur die registrierten Bürger teilnehmen!

Vergessen Sie bitte nicht:

Am 3. Oktober werden nicht nur die Vertreter der kommunalen Selbstverwaltungen, sondern auch die der deutschen Minderheitenselbstverwaltungen gewählt.

**Wählen**  
**Sie solche Kandidaten,**  
**denen das Interesse**  
**der Ungarndeutschen**  
**am Herzen liegt**  
**und die auch bereit sind,**  
**für ihre Minderheit etwas zu tun!!!**


**Wahlen**
**Deutsche Kandidaten im Komitat Bács-Kiskun**

<b>Almasch/Bácsalmás</b> Cziczinger Antal Sándor Horváth Kata Horváthné Harton Anna Kovács Józsefné Krix János Krix Zoltán Manz Róbert Mátrai Angéla	<b>Wikitsch/Bácsbokod</b> Etsberger Mária Salamon Ágnes Szabó István Jánosné Szauter Anna Szeibert Mihály Ferenc	<b>Borscho/Bácsborsod</b> Annus Jánosné Fehérné Kajtár Hajnalka Kremm János Schäfer Dolli	<b>Baje/Baja</b> Glasenhardt János Manz Alfréd Manz József György Striegl István Tamás Jeromos
<b>Tschasatet/Császártöltés</b> Angeliné Kismók Melinda Bolvári Csaba Bujdosóné Csontos Erika Erzsébet Herczegné Koch Éva Hómann Antal Pittenauer Rita Schuszterné Bárh Éva	<b>Tschatali/Csátalja</b> Czako Andrásné Fekete Sándorné Müller Magdolna Németh László Röckl Éva Magdolna	<b>Tschawerl/Csávoly</b> Hamháber Norbert Schwarcz Emil János Szőke László János Vengertné Bittner Annamária	<b>Tschikri/Csikéria</b> Antal Zsolt Freidinger Jánosné Huber János Koch János Péter Zomborác Istvánné
<b>Dunafalva</b> Hágen András Hild Andrásné Hild László Rétfai Jánosné Újvári Zoltán	<b>Dusnok</b> Bakula Erika Gyenge Gáborné Hodovánné Dobler Rita Juhász-Nagy Mihályné Siposné Kovács Anikó	<b>Érseksnád</b> Heipl József Melcher János Melcher Jánosné Stráhl Istvánné Tóth Jánosné	<b>Fajsz</b> Cseréné Markella Margit Fridrih Irén Lajter Mónika Mária Richter István Richter Mátyás Schumacher Józsefné Szabó Györgyné Tanyóné Kocsis Erzsébet
<b>Felsőszentiván</b> Fekete Csilla Schmidt Tamás Szombatiné Steiner Tímea Ternákné Karhesz Diána	<b>Gara</b> Heffner Hedvig Kubatovics Mátyásné Nádai József Wolfárd Istvánné	<b>Hajosch/Hajosch</b> Fegyvernekine Bolvári Edina Kuti Csilla Ruffné Stadler Juszttina Scheibl Lászlóné Schön Ferenc	<b>Hartau/Harta</b> András Tiborné Dollenstein László Fröhlich Henrikné Gröb Gyula Henrikné Kaiber Henrik
<b>Kalocsa</b> Angeli Gabriella Arnold-Szollár Adrienn Fuzenecker Bernadett Mezei Gabriella Margit Végvári Erzsébet	<b>Katschmar/Katymár</b> Bezzegné Szvorényi Ilona Gulyásné Gyetvai Erzsébet Ódri Ferencné Takács Lászlóné	<b>Kecel</b> Antóniné Lantos Helga Áman István Hatvani Gáborné Stalter Antalné	<b>Kecskemét</b> Ádámné Dr. Gász Judit Terézia Bánóczki László Benedek Neuendorf Sebastian Jörgné Dr. Wicker Erika
<b>Kiskőrös</b> Balogné Gszelmann Éva Marianna Font Tibor Gábor Horváth János Endre Seidert Ladislaus Titl Péter	<b>Kiskunhalas</b> Foki Éva Knáb János Merényi Jakab Dr. Schindler Árpád Dr. Schindlerné Harkai Anita	<b>Kunbai/Kunbaja</b> Kiss Mihály Nagy István Sajtó Jánosné Szűcsné Kiss Anikó Zsuzsanna Tokodi-Kocsi Hajnalka	<b>Miske</b> Antóniné Lantos Helga Áman István Hatvani Gáborné Stalter Antalné
<b>Nadwar/Nemesnádudvar</b> Bakonyi Andrea Délity József Ádámné Fekete Károly Heltainé Panyik Erzsébet Mária Dr. Knáb Erzsébet	<b>Soltvadkert</b> Fülöp Dávid Jenő Fülöp Jenő Katzenbach Imre Ritter Imre Sárosdi Károly Sándor Szemplaki József Szerényi Imre Köhler János	<b>Waschkut/Vaskut</b> Bohner Simonné Hammer Márta Krix Rita Ilona Posgay Erzsébet Reiter Helga Vörös Endre Lászlóné	<b>Quelle:</b> <b>www.batschka.fw.hu</b>





## Almasch

### Interview mit Frau Anna Harton-Horváth Vorsitzenden der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung in Almasch/Bácsalmás

Südlich von Baja ist eine Kleinstadt namens Almasch/Bácsalmás zu finden. Diese Ortschaft (7075 Einwohner) ist schon seit Jahrhunderten der Treffpunkt dreier Nationalitäten neben der ungarischen Bevölkerung. Von diesen Völkern möchte ich die „Schwoben“ kurz vorstellen.

Die Geschichte der Almascher Schwoben beginnt so wie die meisten der Ungarndeutschen: Nach der Türkenherrschaft war auch diese Gegend verwüstet und entvölkert. Zuerst erschienen die Kroaten um das Dorf wiederzubeleben und die Felder wiederzubearbeiten.

Die ersten Deutschen kamen fast als letzte aus Deutschland Ende des 18. Jahrhunderts. Es waren damals in der ersten Runde nur 5 Familien, die von fränkischen Gebieten kamen und deren Nachkömmlige hier aber als „Schwoben“ bezeichnet wurden.

Nach Angaben der Volkszählung im Jahre 1900 betrug der Anteil der Deutschen schon 40% der Dorfbevölkerung. Anfang des Zweiten Weltkriegs bildeten sie mit 56% schon die Mehrheit im Dorf 1945 kamen noch weitere Familien dazu: Das waren die Vertriebenen aus den südlichen Gebieten.

Die Jahre 1946-47 brachten große Änderungen in der ethnischen Zusammensetzung des Dorfes. Zahlenmäßig blieb alles unverändert, „nur“ die hinter den Zahlen versteckten Personen waren andere: für die 1946 5105 deutsche (auf Landesebene die höchste Zahl!) und 1947 weitere 90 Vertriebenen aus Almasch wurden aus der Tschechoslowakei vertriebene Ungarn eingesiedelt.



Wie es so oft der Fall ist, ist es auch dem Schicksal zu verdanken, dass meine Gesprächspartnerin Frau Anna Horváth, geb. Harton, Leiterin der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung in Almasch, mir heute gegenüber sitzt, da es auch noch heute unklar ist, warum ihre Großmutter doch in Almasch bleiben durfte.

#### **Anna, wie war es genau?**

Meine Urgroßmutter mit ihren drei Kindern musste gehen. Ihre Namen waren auf der Liste alle ausgehängt. Als sie aber mit ihrem wenigen Gepäck am Bahnhof erschienen, war der Name der Familie meiner Oma schon von der Liste gestrichen bzw. überklebt worden. Warum? Es gibt keine klaren Erklärungen dafür. Vielleicht weil ihr Name anders war, da sie schon verheiratet war. Mein Vater war damals schon 13 Jahre alt und hat alles miterlebt.

#### **Was ist dann aus diesen getrennten Familien geworden?**

Unsere Leute kamen in eine kleine Stadt namens Backnang in Baden Württemberg, wo sie gut aufgenommen wurden, Fuß fassen konnten und durch ihr Können und ihren Fleiß bald anerkannte Mitglieder der Gemeinschaft wurden. Die vertriebenen Almascher hielten schon immer sehr zusammen

und gründeten bald ihre ersten Vereine. Daraus entwuchsen dann schon in den 70er und 80er Jahren organisierte Begegnungen zwischen den zwei Städten, die damals von der Seite der ungarischen Verwaltung nicht unbedingt gern gesehen waren.

#### **Backnang spielt aber auch heute noch eine wichtige Rolle im Leben der Kleinstadt Almasch, nicht war?**

Ja, unbedingt! Es ist eine vielseitige, wirklich gut funktionierende Partnerschaft zwischen den zwei Gemeinden. Schon 1988 wurde der partnerstädtische Vertrag unterzeichnet.

#### **Auf welchen Gebieten funktioniert heute diese Partnerschaft?**

-Die Stadt Backnang und die Almascher helfen uns bei der Bewahrung der Traditionen und der Sprache der Minderheit – auch wenn es heute immer mehr die Hochsprache bedeutet. Es gibt intensive schulische Beziehungen, kulturelle Begegnungen, aber auch unsere Sportvereine und die Feuerwehrmannschaften pflegen gute Kontakte zueinander.

#### **Die Stadt hat aber auch wirtschaftlich nicht wenig Backnang, bzw. einer Backnangerin zu verdanken.**

-Oder einer richtigen Almascherin? Maria Kähny ist noch in Almasch geboren, wurde mit ihrer Familie vertrieben und wählte nach der Wende als Standort für die Tochterfirma



ihrer Backnanger Firma Almasch aus. Natürlich wäre für sie eine Ortschaft näher zur westlichen Grenze Ungarns sicher



vorteilhafter, aber sie handelte so wegen ihrer Heimatsliebe und weil sie damals und auch heute noch ihrer alten Heimatstadt helfen wollte bzw. will.

#### Worauf sind Sie besonders stolz?

Auf unsere gut funktionierende Volkstanzgruppe, die auch dieses Jahr mit Silber im Tansdanubischen Amateurtanzfestival belohnt wurde. Das ist eine große Anerkennung für die harte Arbeit. Wir haben aber auch einen Chor und unsere Veranstaltungen: Im Januar ist der Schwabenball mit traditioneller Musik und mit schwäbischem Essen. Als großes Fest feiern wir noch Pfingsten, wobei wir unbedingt eine deutsche Messe miterleben und wo wir ursprünglich eine Kostprobe der Batschker Schwaben anbieten wollten. Daraus entwich aber eine von der Stadt unterstützte, durch partnerstädtische Ereignisse ergänzte Riesenveranstaltung. Der Sprach- und Traditionenpflege dient der Márnai-Mann-Gedenktag.



#### Wer ist Márnai-Mann?

Nikolaus Márnai-Mann war ein Almascher, er ist leider vor neun Jahren von uns gegangen. Er sammelte Almascher Mundartwerke, sowohl Lyrik als auch Prosa. Er schrieb aber auch selbst Gedichte. Wir planen eine neue Ausgabe seines gesamten Werkes.

#### Und der Gedenktag?

An diesem Novembertag organisieren wir unterschiedliche Programme für unsere Jugendlichen, damit sie die Geschichte, die Sitten und Gebräuche unserer Ahnen besser kennen lernen. Der deutsche Sprachunterricht läuft auf hohem Niveau sowohl in der Grundschule als auch im Gymnasium, aber das reicht alleine nicht.

#### Wie könnte man den Minderheiten und der Minderheitenselbstverwaltungen heute bei ihrer Arbeit helfen?

Wir haben uns eine schöne aber sehr schwere Aufgabe ausgesucht. Unser größter Gegner ist die Zeit. Vieles müssen wir noch retten, bevor es zu spät wird. Parallel dazu müssen wir die Jugend auch im Auge behalten, damit es auch jemanden gibt, die die bewahrten Schätze weiterführt. Mehr Geld könnte man natürlich für diese Arbeit gebrauchen. Meine persönliche Meinung ist, dass man diese Arbeit auch organisierter verrichten müsste. Ich meine zumindest auf regionaler Ebene. Es ist für uns schon eine große Hilfe, dass das Regionalbüro in Baja existiert. Wir nehmen auch die von ihnen veranstalteten Programme wahr.

#### Und die kommenden Kommunalwahlen?

Alles ist relativ, aber wir stehen gut finde ich. Diese

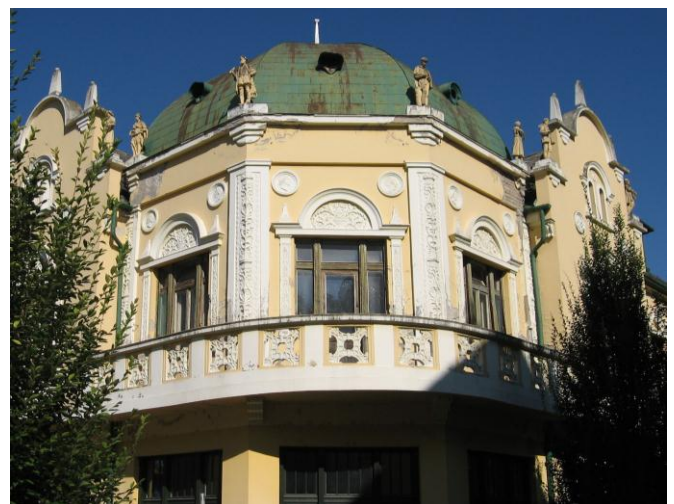
Wählerliste mit der Registration ist aber in meinen Augen



eine falsche Entscheidung der großen Politik. Menschen sind bequem, wir hatten vor acht Jahren achtmal so viel Wähler. Ein wahnsinniger Erfolg für uns in Almasch ist aber, dass bei ständiger Abwanderung aus der Stadt unsere registrierten Wähler in unveränderter Zahl geblieben sind!

#### Wovon träumen Sie?

Von einem Haus! Nicht weil die Schwoben Häuslebauer sind, sondern weil wir schon vieles gesammelt haben und heute stehen noch - auch wenn schon ziemlich verfallen - alte, echte Schwabenhäuser in Almasch. Es gibt im Haus der Sammlungen (Museum) ein schwäbisches Zimmer, im Csauscher-Haus haben wir auch Räume, aber wir könnten die Geschichte, Kultur, Sprache und Traditionen an einem Ort, in einem renovierten alten Schwabenhause zusammen zeigen und vielleicht auch mit Programmen wiederbeleben. Dafür reichen aber unsere Finanzen zur Zeit nicht aus, aber Sie haben nach Träumen gefragt...



Wie ich Anna kenne, ist dies der Fall, wenn Träume in Erfüllung gehen müssen, da sie eine richtige Schwäbin ist: sehr engagiert, fleißig und hartnäckig.

Ich wünsche Ihr und ihren Mitarbeitern viel Kraft und Erfolg zur weiteren Arbeit!

*Ivett Honti-Nuber*



## Ungarndeutsche Dichter

## Nikolaus Márnai-Mann

## Batschkaer Kinderreime

Hutsch! Hutsch reide,  
Säwel uf tr Seide,  
Kelt in tr Tasche,  
Wein in tr Flasche,  
Pier im Kriegel,  
Kind im Wiegerl,  
Hutsch!

Hutsch! Hutsch reide,  
Säwel uf tr Seide,  
Tschako uf tem Kop,  
Schnalle ufem Rock,  
Wie a kloner Pock,  
Retscht tu in galopp,  
Hutsch!

Hutsch! Hutsch reide,  
Säwel uf tr Seide,  
Mehr gehen jetzt reide  
Naus uf tie Weide,  
Pleipscht uf meinei Knie,  
Verkescht tei Moder nie.  
Hutsch!



"Für Literatur interessieren sich die Menschen nicht so sehr", stellte Dr. Nelu Bradean-Ebinger fest, bevor er am 26. September mit seinem Vortrag über den "Niklasvetter" begann, denn es fehlte an Zuhörerschaft im Veranstaltungssaal des Hauses. Der stellvertretende Vorsitzende der Jakob-Bleyer-Gemeinschaft, der zum dritten Mal ein literarisches Thema ins Programm der Reihe "Ungarndeutsche Persönlichkeiten" brachte, setzte den Schwerpunkt nicht auf den Lebenslauf und Werdegang des Dichters und Erzählers Nikolaus Márnai (1914 - 2001), den er noch persönlich kannte, sondern auf dessen Schaffen als Mundartautor. Márnai war ein sehr vielgereister Mann: Als Student lernte er Paris und Heidelberg kennen, er kam als Soldat an die Ostfront, als UNESCO-Vertreter Ungarns reiste er durch Afrika und Asien. Diese Reisen mögen damals noch exotischer gewirkt haben als heute, doch blieb der ursprüngliche Gymnasiallehrer seiner Heimat treu, ebenso wie er seiner Sprache treu war. Wahrscheinlich aus diesem Grunde hob Bradean-Ebinger den Hang zum eigenen Dialekt in seinem Porträt über Márnai hervor. "Er schrieb grundsätzlich und ausnahmslos in der Mundart, zu Zeiten, in denen es noch nicht gerne gesehen war bzw. gerade in Mode kam", diese Feststellung des Vortragenden bewiesen mehrere Zitate aus Márnais Dichtungen, die eine Art "ars poetica" des alten Meisters enthalten, der erst nach seiner Pensionierung mit der Niederschrift seiner Werke angefangen hat. Außer pathetischen Inhalten der Heimatliebe und der Nachkriegszeit erhielt das inzwischen doch eingetroffene Publikum eine Kostprobe des einfachen und piffig-heiteren Humors des Volkes. Bradean-Ebinger versuchte die Geschichten "des alten Vetter mit der jungen Magd" in der ursprünglichen Dialektform wiederzugeben, während er die eigentümliche dialektale Vielfalt der "ungarndeutschen Sprache" und die daraus entstehenden Schwierigkeiten in der Praxis zeigen konnte. Darüber hinaus bot er noch eine kleine Zugabe aus seinem eigenen Dialekt: Er rezitierte einige selbstverfasste Gedichte aus dem Sammelband, in dem auch der "Niklasvetter" seine zahlreichen Dichtungen veröffentlicht hatte. Die Anwesenden hatten auch die Möglichkeit, diese Ausgaben als Ansichtsexemplare durchzublättern: Sammlungen, Anthologien der Mundartdichtung bzw. Márnais Werke mit unterschiedlichem Erscheinungsjahr.

Und wie konnte Márnai, einer der produktivsten Mundartautoren, behaupten, er sei ein echter Schwabe, jedoch ein Internationalist? Dazu sollte man nochmals das im Vortrag zitierte Vorwort Bradean-Ebingers in die Hand nehmen, das er zum vierten Literarischen Rundbrief über das Werk Márnais geschrieben hat.

Das Bekenntnis zu einer Volksgruppe schließt die fleißige und stete Tätigkeit im Interesse einer größeren Gemeinschaft, eines Landes, nicht aus, wie es das Beispiel vom Leben des Márnai zeigt. Das lustige Schwabenlied möchte wohl alle Menschen der Welt zum Tanzen ermuntern.

M. V.

Quelle: [www.vudak.hu](http://www.vudak.hu)



## Familiengeschichte

### Familiengeschichte im 20. Jahrhundert Teil 1

*In unserer neuen Serie veröffentlichen wir Auszüge aus der Diplomarbeit von Angéla Ginder-Vándor, die sie an der Pädagogischen Fakultät der Eötvös József Hochschule geschrieben hat.*

*"Was du ererbt von deinen Vätern hast,  
Erwirb es, um es zu besitzen!"*

*/Goethe : Faust/*

In den letzten fünf Jahren fanden mehrere Ereignisse und Gedenkfeste statt, an denen auch ich teilnehmen konnte. Ich konnte die Greuel - die mit meiner Familie passierten - auch nachvollziehen. Im Jahre 1993 wurde in Csávoly für die Opfer des zweiten Weltkrieges ein Denkmal errichtet. Das Mahnmal steht neben dem Denkmal für die Opfer des ersten Weltkrieges. Dieses zweite Denkmal war ein Wunsch der Einwohner von Csávoly. Die meisten Verstorbenen wurden an einem unbekanntem Ort beerdigt. Die Angehörigen konnten nie Blumen auf ihre Gräber legen. Die Opfer der Familie Ginder und Eckert kann man auch an dem Denkmal lesen. Wir, die dann dort zusammenkamen, dachten alle an unsere verlorenen, gestorbenen Familienmitglieder. Der Pfarrer hat es mit den folgenden Worten eingeweiht:

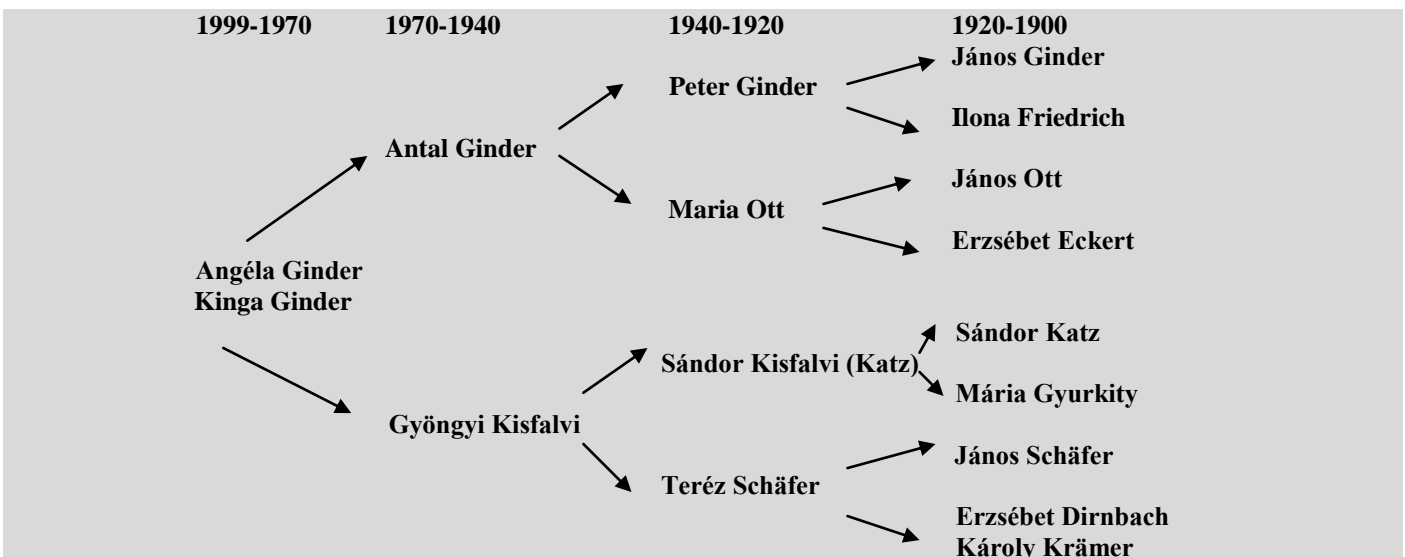
"Jetzt beten wir dafür, dass kein drittes Denkmal an diesem Ort aufgestellt werden soll!"

Am 12. November 1995 hat die Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Baja eine Marmortafel an der

Wand des III. Béla Gymnasiums enthüllt. Die Teilnehmer der Gedenkfeier, die hier in der Stadt und in ihrer Umgebung wohnen, gedachten der Opfer, die 1945/46 zur Zwangsarbeit "malenkij Robot" in die Sowjetunion verschleppt wurden. Sie wurden nur deshalb verschleppt, weil sie sich zur deutschen Nationalität bekannten. Die älteren Leute haben an der Gedenkfeier geweint, weil ihnen die Zeit in Erinnerung gebracht wurde, die sie miterlebt hatten. Die 50-60-Jährigen, die Generation unserer Eltern wussten und verstanden, worum es in dieser Gedenkfeier geht. Wir, die jüngeren standen da, mit gesenktem Haupt, hörten zu und fingen an nachzudenken.

Noch an diesem Nachmittag nahm ich unseren Stammbaum, den meine Mutter aufbewahrte und auch die Photos und andere Erinnerungsstücke vor, sprach darüber mit meinen Eltern und langsam fielen mir die Geschichten ein, die meine Großeltern und meine Verwandten erzählt hatten.

#### Stammbaum



#### Das Zeitalter von der Jahrhundertwende bis zum ersten Weltkrieg

Aus dem Stammbaum kann man gut erkennen, daß meine Urgroßeltern und die alt gewordenen Ururgroßeltern am Ende des neunzehnten und am Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts lebten. Im Laufe meiner Forschungen fand ich wichtige Angaben über meine Urgroßeltern in den Geburts- und Heiratsregistern. Es ist mir aufgefallen, daß in den

Geburtsmatrikeln oft dieselbe Namen, aber mit verschiedenen Geburtsdaten eingetragen wurden. In den Ortssippenbüchern von Csávoly, Bátaszék und Bácsalmás bekam ich eine Erklärung auf meine Beobachtung. In diesen Büchern habe ich gesehen, daß zehn oder mehrere Kinder in einer Familie geboren waren, aber von ihnen sind nur einige Erwachsene geworden. In dieser Zeit war die



Säuglingssterblichkeit sehr hoch, und später forderte der erste Weltkrieg auch viele Opfer.



**János Ginder und seine Frau Ilona Friedrich mit ihrer Tochter Barbara und ihrem Enkelkind, meinem Vater Anton auf ihrem Hof in Tschawerl 1945**

#### Meine Vorfahren und ihre Berufe in Báticasék

Am Anfang des Jahrhunderts trieben die Mitglieder der Familien Ginder, Ott, Katz, und Schäffer irgendein Gewerbe. Sie beschäftigten sich mit Handel oder mit Ackerbau und Viehzucht. In der Familie gab es: Fleischer, Tischler, Näherinnen, Kürschner, aber sie beschäftigten sich auch mit Fischerei und Jagd.

In Báticasék hatte die Familie Schäffer schon in der Zeit meines Ururgroßvaters eine Tischlerwerkstatt. Die Jungen pflegten das Gewerbe ihres Vaters weiterzuführen. Meine Großmutter war die Tochter von János Schäffer, aber die Urgroßmutter, Erzsébet Dirnbach heiratete auch ein zweites Mal, weil János an einer Herzkrankheit starb, als er 21 Jahre alt war. Danach heiratete Erzsébet im Jahre 1924 Károly Krämer. Meine Großmutter wurde so von ihm erzogen. Darum schreibe ich auch über die Familie Krämer.

In der Familie Krämer gingen die Männer in der Zeit meiner Ururgroßeltern oft auf die Jagd, aber ihre Hauptbeschäftigung war die Viehzucht. Sie eröffneten ein Fleischgeschäft in Lajvérpuszta und in Kövesd-puszta, später zogen sie nach Baja um und hier gründeten sie auch eine Schlachtereier. Am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts beschäftigte sich die Familie Liebhauser - in der elf Kinder waren - mit Ackerbau und mit Getreidehandel. Einer von den Kindern, Martin Liebhauser, wurde Architekt. In Budapest steht noch die Kirche, die von Martin Liebhauser geplant wurde. Die Jungen lernten ein Gewerbe, alle vier Mädchen arbeiteten als Näherinnen in Baja, in Báticasék und in Vaskút, eben in den Orten, in die sie geheiratet hatten. Maria Liebhauser heiratete Johann Dirnbach. Sie hatten vier Kinder: Ádám, Erzsébet, Mária und János. Erzsébet ist meine Urgroßmutter - mütterlicherseits.

#### Die Familie Katz /Révkomárom - Baja/

Nach der Jahrhundertwende zog ein Teil der Familie Katz aus Révkomárom nach Baja um. Die verarmte kleinadelige Familie schiffte sich ein, um nach Baja zu fahren. Sie mussten nach Baja umziehen, damit sie ihr Auskommen sichern können. Hier kauften die Eltern meines Großvaters /Sándor Katz und Mária Gyurkity/ ein kleines Haus in der Róka Straße, und sie begannen ein neues Leben. Sándor kaufte auch Pferde, und er beschäftigte sich mit Fuhrwerken. Bis zum ersten Weltkrieg waren vier Töchter geboren: Mária, Julianna, Anna und Katalin. Die Nachricht der Geburt meines Großvaters /Sándor Katz (Kisfalvi)/ konnte mein Urgroßvater nur an der Front erfahren.

#### Die Beziehung zu Mór Jókai

In Révkomárom wohnte Mór Jókai bei der Familie Katz einige Wochen lang. Mór Jókai erwähnte auch in seinem Lebenslauf die Gastfreundschaft und die Güte der Familie.

"Als ich in einem fremden Ort ankam, traf ich überall auf puritanische Gewohnheiten, und charakttervolle, rechtschaffene Menschen." (4)

In dem Buch "So lebte Mór Jókai" können wir über seine

Beziehung zu der Familie Katz lesen. Im Jahre 1903, vor seinem Tod besuchte er mit seiner zweiten Frau noch einmal István Katz und seine Familie. Zu ihnen ging Jókai gern, weil er wusste, dass diese Familie die Ehe solcher Menschen, die verschiedene Religionen haben, akzeptieren. Diese Sache war nach der Meinung der Familie Jókai verdammenswert. Jókai starb im Jahre 1904. Auf seine Beerdigung fuhr István Katz mit anderen Freunden von Jókai nach Budapest.

Ein Jahr später zogen meine Urgroßeltern nach Baja um.



**Mein Urgroßvater Sándor Katz, meine Urgroßmutter Mária Gyurkity mit ihren Töchtern Anna, Julianna, Katalin und ihrem Sohn, meinem Großvater Sándor**

*Angéla Ginder-Vándor  
Fortsetzung folgt*



## Bácsszőlős

### Gedenkstätte zu Ehren der Gefallenen des Ersten Weltkrieges in Bácsszőlős

Am 25.05.2010 wurde ein Denkmal für die Opfer des Ersten Weltkrieges in Bácsszőlős eingeweiht. Die heilige Messe wurde von **Erzbischof Dr. Balázs Babel** gelesen. Nach der Begrüßung von **Bürgermeister Mihály Mondovics** gedachten der **Historiker István Végső** und **Oberstleutnant István Ravasz** in ihren Reden der im Ersten Weltkrieg gefallenen Helden.

Die zwei Gedenktafeln hingen ursprünglich an der Wand der Schulkapelle in Vöröserdő. Nachdem das Gebäude in privaten Besitz gekommen war, dauerte es lange Zeit bis für die Tafeln der Erinnerung ein würdiger Platz gefunden wurde. Große Dienste haben sich dabei die **Förster Péter Göbölös** und **Ferenc Szeverényi** geleistet, die unermüdlich dafür gearbeitet haben, dass dieser Gedenkpark in Bácsszőlős zu Stande kommen konnte. Der Historiker István Végső recherschierte das Schicksal von Soldaten, die den Heldenotd gestorben sind und setzte ihnen in seiner Ausgabe, die als Quelle (*Az első világháborús áldozatok emléke Bácsszőlősön. Írta: István Végső; Szerkesztette: Göbölös Péter*) für diesen Artikel diente, ein Denkmal.



In den Weingärten um Almasch/Bácsalmás lebten in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts viele Bauern auf ihren Gehöften. Die meisten von ihnen waren katholische Schwaben, die sich mit Weinbau auf dem sandigen Boden beschäftigten und mit harter Arbeit ihre Existenz aufbauen konnten.

Obwohl 1885 die Eisenbahnlinie Baja-Szabadka hier angelegt wurde, konnte sich die Infrastruktur in dieser abgelegenen Region nicht besonders entwickeln. Im Ersten



Weltkrieg wurden viele Soldaten aus dieser Region einberufen, die im Heer der Österreich-Ungarischen Monarchie in Serbien bzw. an der russisch-polnischen und italienischen Front gekämpft haben. Leider haben sich viele von ihnen verletzt oder ihr Leben für das Vaterland geopfert. Davon zeugen auch einige Straßenkreuze, die von ihren Familien aufgestellt wurden. Solche sind das **Müller-Kreuz** (zur Erinnerung an Adam und István Müller), das **Walter-Kreuz** (zur Erinnerung an Josef Weiner) oder das **Grünfelder-Kreuz**, das als Dank für die Rückkehr aus dem Krieg von Josef Grünfelder gestellt wurde.

In Almasch/Bácsalmás wurde am 5. Juli 1935 für die 439 Opfer des Ersten Weltkrieges nach den Plänen von János Martinelli ein Denkmal aufgestellt. Die Einwohner der Weingärten hatten schon im Jahre 1929 den Wunsch, ihrer Verstorbenen zu gedenken. An der Kreuzung der Eisenbahnlinie Baja-Szabadka und der Landstraße Bácsalmás-Szabadka wurde 1905 eine kleine Schule gebaut, wo sonntags auch Gottesdienste gelesen wurden. Nach dem Neubau der Schulkapelle mit dem Turm in Vöröserdő wurden am 20.10.1929 zur Erinnerung an den Lehrer István Pogány (Polhammer) bzw. die gefallenen Soldaten an der Außenwand der Kapelle zwei Marmortafeln mit folgenden 33 Namen angebracht:

Mihály Beck	István Krix
József Eckert	Vince Kubina
Simon Etsberger	József Manhalter
Kilian Ewin	József Memhölczler
Pál Ewin	Ádám Mózer
János Fleckenstein	István Pogány (Polhammer)
Péter Fuchs	Kálmán Rövid
Mihály Gáborján	Ferencz Steinmetz
János Gumpf	Mátyás Szommer
Sebestyén Hofbauer	János Szommer
Antal Imgrund	János Thaler
Gáspár Jung	Albert Weihand
János Jung	József Wilhelm
Antal Keller	József Wischla
Miklós Koch	Jakab Zeceivity
Joachim Koletics	
József Krieg	



Die Namen zeigen eindeutig, dass die Mehrheit der Opfer deutscher Herkunft ist. Sie haben nicht nur mit ihrem Fleiß zum Aufbau der gemeinsamen Heimat Ungarn beigetragen, sondern sie haben sogar ihr Leben für das Vaterland geopfert aus dem ihre Nachkommen leider einige Jahrzehnte später nach ihrer Enteignung gnadenlos vertrieben wurden. Nach der tragischen Vertreibung (1946-47 wurden ca. 5000 Personen aus Almasch/Bácsalmás bzw. aus den umliegenden Weingärten vertrieben) hat sich die Zahl der Bevölkerung sehr verringert und ihre Zusammensetzung drastisch verändert.

Die Gemeinde Bácsszőlős wurde erst 1952 aus den Grenzgebieten von *Dobokanagyjárás*, *Kunbajapuszta*, *Ószőlők* und *Telek szőlők* gegründet. Sie liegt 8 km weit von Almasch/Bácsalmás. 1990 lebten im Dorf 207 und in den umliegenden Weingärten 324 Personen. Seitdem sinkt die Zahl der Einwohner kontinuierlich. Bei der Volkszählung im Jahre 2001 haben sich zwei Personen zur deutschen Minderheit bekannt.

Dank der mühevollen organisatorischen Arbeit von Péter Gőbölös konnte im Zentrum von Bácsszőlős ein Denkmal mit den Gedenktafeln errichtet werden, das die Erinnerung an die Ahnen für die zukünftigen Generationen bewahren wird.



Text: ManFred

Fotos: P. Gőbölös und F. Szeverényi

**„Es gab noch nie einen guten Krieg oder einen schlechten Frieden.“ - Benjamin Franklin**

**„Es gibt keinen Weg zum Frieden, denn Frieden ist der Weg.“ - Mahatma Gandhi**

**„Glücklich das Volk, dessen Geschichte sich langweilig liest.“ - Charles de Montesquieu**

**„Die Menschheit muss dem Krieg ein Ende setzen, oder der Krieg setzt der Menschheit ein Ende.“ - John F. Kennedy**

**„Die Weltgeschichte ist auch die Summe dessen, was vermeidbar gewesen wäre.“ - Konrad Adenauer**

## Kiskőrös

### 10 jähriges Jubiläum

Im Sonntagsblatt 1999/5 erschien ein Aufruf von der Stadt Stadtlengsfeld in dem sie eine Partnergemeinde sucht. Nach einem Telefonat mit dem Bürgermeister Größl haben wir am 12.01.2000 folgenden Beschluss für die Kontaktaufnahme gefasst:

1. Die Deutsche Minderheitenselbstverwaltung von Kiskőrös möchte eine PARTNERSCHAFT mit der Selbstverwaltung von Stadtlengsfeld in der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen.
2. Das Ziel des Aufbaus der Partnerschaft zwischen der Minderheitenselbstverwaltung von Kiskőrös und der Selbstverwaltung von Stadtlengsfeld wäre nach unserer Meinung, Kontakte auszubauen zwischen den zivilen Organisationen und den Bürgern beider Städte, damit eine lange Zusammenarbeit möglich ist.
3. Für die Deutsche Minderheitenselbstverwaltung von Kiskőrös ist es wichtig, die Partnerschaft auszubauen. Es wäre für die hier lebenden Leute mit deutscher Herkunft, wegen der Sprachpflege und des Sprachunterrichts sehr vorteilhaft.
4. Die Minderheitenselbstverwaltung beauftragt ihren Vorsitzenden, die Initiative über den Aufbau der Beziehung zu ergreifen.

Am 09.05. hat uns Helmut Voll Stellvertretender Bürgermeister und Schulleiter in Kiskőrös besucht. Zwischen den herzlichen Gesprächen haben wir uns auf einen Gegenbesuch im Juli geeinigt. Der Besuch in Stadtlengsfeld hat uns allen von einem weiteren Ausbau der Partnerschaft

überzeugt. Im September auf dem Weinlesefest der Stadt Kiskőrös durften wir den Bürgermeister Dr. Martin Walter und drei Stadträte begrüßen. Noch im diesem Jahr hat die Petőfi Sándor Grundschule und die Feldatalschule eine Partnerschaft beschlossen und die Schulleiter László Lasztovicza und Helmut Voll die Urkunde unterzeichnet.



Der erste Schüleraustausch hat im Mai 2001 stattgefunden. Die Schüler aus Kiskőrös haben der Bürgermeister Ferenc Barkóczi und der Schulleiter Lasztovicza begleitet. Der Gegenbesuch war im September. Dieses Schüleraustauschprogramm läuft bis heute. Ende September haben die „Alte Herren“ ein Fußballspiel bei uns gehabt, sie konnten uns und die Umgebung kennenlernen.

Im Jahre 2002 sind neben dem eingeführten Schüleraustausch auch der Bürgermeister, die Stadträte und der evangelische Pfarrer zum Weinfest gekommen.

Zu Ostern 2003 durften wir die Damenmannschaft der FC Eintracht zu einem Freundschaftsspiel einladen und konnten ein schönes Fußballspiel mit der Kiskőröser Damenmannschaft miterleben. Die Freiwillige Feuerwehr hat



*Auch die Nadwarer Tanzgruppe nahm am Partnerschaftstreffen teil.*

die Damen zu den reichhaltigen Programmen begleitet. In diesem Jahr haben die Bürgermeistern Ferenc Barkóczi und Dr. Martin Walter die Städtepartnerschaft unterzeichnet, natürlich im Rahmen des Weinlesefestes.

In 2004 sind die Damen zum Fußballturnier gekommen. Die Schüler fuhrten im Mai nach Stadtlengsfeld. Im Mai sind die Mitglieder des Gewerbevereins eingereist und haben die Stadt und die Umgebung Bugac, Kecskemét, Kalocsa, Kellerdorf-Hajosch kennengelernt.

Im Juli ist eine 24-köpfige Delegation nach Stadtlengsfeld gefahren um den Partnerschaftsvertrag zu festigen.

Zu Ostern 2005 sind mit den Damen auch die Mitglieder des deutschen Roten Kreuzes mitgefahren. Die Schüler des

deutschen Nationalitätenklassenzuges haben eine tolle Zeit in der Partnerschule verbracht. Eine Delegation ist zum 650. Jahresfeier nach Gehaus, Ortsteil der Einheitsgemeinde Stadtlengsfeld, gereist. Zum Weinfest sind die Mitglieder des Heimatpflegevereins Gehaus gemeinsam mit dem Bürgermeister gekommen. Zum Weihnachtsmarkt haben wir typische Produkte aus Kiskőrös mitgenommen.

Zum traditionellen Osterfußballturnier sind die Damen wieder bei uns gewesen. Im September haben sich die neugewählten Bürgermeister Ralf Adam und László Domonyi zum ersten Mal getroffen. Ende September ist der Gewerbeverein mit dem Vorsitzenden Jürgen Pempel für ein langes Wochenende nach Kiskőrös gekommen. Zum Weihnachtsmarkt haben wir die beliebten Produkte der Stadt mitgenommen.

Im August 2007 sind wir mit Bürgermeister Herr Domonyi zum ersten Mal zum Stadtfest nach Stadtlengsfeld eingeladen worden. Auf der Bühne haben sich die Musiker der Musikschule Kiskőrös präsentiert. Über einen Gegenbesuch von verschiedenen Vereinsmitgliedern konnten wir uns auf dem Weinfest freuen.

2008 wurden die Stadtfestdelegationsteilnehmer um die evangelische Gospelchor und die Grauen Spatzen Jazzband erweitert. In diesem Jahr konnten wir wieder ein schönes Weinlesefest mit unseren lieben Freunden aus Stadtlengsfeld miterleben.

Zum Stadtfest im Jahre 2009 wurden die Posaunenchor der evangelische Kirche Kiskőrös, und die Majorettegruppe eingeladen. In diesem Jahr konnten wir uns wieder ein schönes Weinlesefest mit unseren lieben Freunden aus Stadtlengsfeld miterleben.

Die Intensität und die Vielseitigkeit der Partnerschaft sind einmalig. Auf diese Weise werden europäische Werte wie Toleranz und Völkerverständigung nicht nur verkündet, sondern aktiv gelebt.

Das Jubiläum wurde im August bei dem Stadtfest in Stadtlengsfeld hoch gefeiert. Und es gibt immer neue Anregungen und Ideen zu weiteren Aktivitäten, die wir gemeinsam erleben werden und die die Intensität der Partnerschaft fördern.

**Peter Tül**

*Vorsitzender*

*Deutsche Minderheitenselbstverwaltung der Stadt Kiskőrös*

## *Aus dem Programm der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung von Kiskőrös*

In Kiskőrös lebende Bürger mit deutscher Abstammung möchten am öffentlichen Leben unserer Stadt aktiver teilnehmen.

Wir wissen, dass wir in dieser von Slowaken gegründeten Stadt eine Minderheit bilden.

Trotzdem leben wir auch hier und bekennen uns als Bürger dieser Stadt und tragen Verantwortung für diese Gemeinschaft.

Wir möchten Folgendes erreichen, bzw. bewirken:

- Beziehungen in Deutschland und in Österreich ausbauen
- wir helfen den Schulen in Kiskőrös Kontakte mit deutschen und österreichischen Schulen zu finden
- die örtlichen Kirchen beim Aufbau von Kontakten mit entsprechenden Religionen des deutschsprachigen Gebietes unterstützen
- Beitrag zum Ausbau geschäftlicher Beziehungen mit deutschen Unternehmern





## Nadwar

## Neues Dorfzentrum in Nadwar

Ein langersehnter Traum wurde diesen Sommer in Nadwar. Schon mehr als vor zehn Jahren hatte der damalige Gemeinderat die ersten Entwürfe für ein neues Dorfzentrum anfertigen lassen. Damals hatte der Pfarrer, János Kühner, den Garten des Pfarramtes für das Dorf angeboten, damit das Dorfzentrum ein einheitlicheres Bild bekommen kann. Mit Hilfe dieses Angebotes konnten 2004 neue, großzügigere Pläne gemacht werden, die dieses Jahr verwirklicht werden konnten.

Die Umgebung der Kirche, des Pfarramtes und des Bürgermeisteramtes bekam ein neues Gesicht. Neue Parks wurden angebaut mit kleinen Fußwegen, Bänken. Die Dreifaltigkeitsstatue wurde auch erneuert.

Die feierliche Übergabe und Einweihung des Dorfzentrums war am 19. August. Nach der feierlichen Messe, zelebriert

von Attila Vincze, übergaben Herr Dr. Zsolt Semjén, Stellvertretender Ministerpräsident, Herr Gábor Bányai, Präsident des Komitatstages Bács-Kiskun und Frau Dr. Elisabeth Knab, Bürgermeisterin von Nadwar das neue Dorfzentrum. Herr Attila Vincze, Pfarrer weihte die neue Statue ein. Die Bürgermeisterin kündigte an, dass der Platz nach den Wahlen Dreifaltigkeitsplatz genannt wird. In der Messe und während der Einweihungsfeierlichkeit sang der Kirchenchor Animato. Während der Messe wurde der Chor von der Nadwarer Blaskapelle begleitet. Im anschließenden Kulturprogramm waren der Vergissmeinnichtchor, der Chor der Rentner, die traditionspflegende Tanzgruppe und die Blaskapelle. Die Krönung des Programms war der Straßenball und das Feuerwerk.

*Kévi*





## Sprachgebrauch

### Maria Schön Kindersprache im schwäbischen Hajosch Teil 3 – Wortschatz der Geburt und der Taufe (Teil 1-2 siehe in Batschkaer Spuren Nr. 18-19)

Der Storch hat das Kind in einem Kissen durch den Schornstein hinuntergeworfen. Als wir sein Schreien gehört haben, haben wir es vom offenen Schornstein herausgenommen. Sein Kissen war zwar rußig, aber dem Kleinen ist nichts passiert. Und das haben wir geglaubt. – So ist das Kind auf die Welt gekommen (*s Kend ischt uf d Wealt kamma*), jedenfalls hat man uns kleineren Geschwistern das Familienereignis so erklärt. Der jungen Mutter haben die Großeltern für die Zeit der Geburt und der ersten Wochen, solange sie im Kindbett lag (*lait em Kendbett*), erlaubt, im beheizbaren Straßenzimmer zu wohnen. Um die Kindbettnerin (*Kendbettre*) herum waren in der Regel ihre Mutter und die Hebamme (*Hebamm*) tätig. Die letzten Hebammen in Hajós<sup>1</sup> waren: Frau Petsch (Petsch Józsefné), Frau Kelemen (Kelemen Mihályné) und Frau Földes (Földes Lajosné) geb. Maria Simon. Dass die Frauen im Krankenhaus entbinden sollen, wurde 1960 verordnet, aber manche Frauen haben die liebevolle Fürsorge der Tante Midi (Frau Földes) während und nach der Geburt sogar noch im

Jahre 1968 in Anspruch genommen.

Das neugeborene Kind ist **grammatikalisch** noch neutral: *a Kleis. Ma haud a Kleis kriet* - ein Kleines ist uns geboren. (Neutral sind nach diesem Muster auch der Kranke und der Tote: *s Krank, s Tote*.) Wenn sich die

Familienmitglied er mit der Geburt

des Kleinen rühmen wollten, haben sie es so ausgedrückt: „wir sind reicher geworden“ – *ma haud ja graiched*. Das gleiche haben sie auch gesagt – natürlich nur als Spaß gedacht – wenn eine kleine Katze oder ein kleiner Hund auf die Welt kam. Den Erstgeborenen nannte man *Eschtleng* oder *Eschtlengkend*. Dem Erstgeborenen kam später die Aufgabe zu, am Rücken der Erwachsenen die verspannten Muskelstränge (*Tschämmr*) durch Treten (*Treatta*) zu lockern, denn das Treten des Erstgeborenen hielt man für das wirksamste.

Zwillinge werden *Zwieleng*, *Draileng*, *Viarleng* (Zwillinge, Drillinge, Vierlinge) usw. genannt. Es ist eine interessante sprachliche Erscheinung, dass man im Falle von Zwillingen für mehrere Kinder ein männliches Wort im Singular benutzt: *sie haund en Zwieleng kriet* (wortwörtlich: sie haben „einen Zwilling gekriegt“), in verkleinerter Form kann man

aber auch Plural benutzen: *sie haud Zwielengla kriet* (wortwörtlich: sie haben kleine Zwillinge gekriegt). Nach dem Volksglauben hat eine Frau dann Zwillinge auf die Welt gebracht, wenn sie Doppelobst gegessen hat: Zwetschken, Kirschen, Aprikosen, Sauerkirschen oder Pfirsiche (*a dopplaga Zwetschk / Krias / Aprikos, a doppligs Waichsile, en dopplaga Pfiarscheng*). Das Kind ist dann ein Mädchen geworden, wenn man es fallen ließ und es so einen Spalt bekommen hat: *sie haud's falla lau and anda isch ussanandgrissa, so hat's a Mädli gia*. Wenn man sich einen Sohn gewünscht hat, musste die Frau im Bett ihr Mund weit aufsperrn (*s Maul wait aufstrecka*). Das letzte Kind ist oft der Liebling der Familie, so wird es *Heazkäafrle* oder *Heazkäafr* (Herzkäferchen oder Herzkäfer) genannt, von spottenden Fremden oder größeren Geschwistern aber auch *Neaschtquakr* (im Nest quakendes).

Nach der Geburt wurde das Kind in ein Wickelkissen gebunden (*Kisse*) und in die Wiege (*Wiaga*), in der modernen Zeit in den Kinderwagen (*Kendrwaga*) gelegt. Um den Nabel zu verbinden, hat man eine hausgemachte Nabelbinde angefertigt (*Fätscha*). Damit das Kind nicht behext wurde, ist unter sein Kissen etwas Geweihtes (*a gwiehis Zuig* oder *eappis Gwiehes*) gelegt worden: geweihter Hanf oder Blumen aus dem Strauß vom Maria Himmelfahrtstag oder vom Fronleichnamfest: – *Meine Mutter sagte: Tu etwas Geweihtes in den Wagen, dann können die Hexen seiner nicht Herr werden. (Tuar eppis Gwiehis nei, nach kann niamrd dribrt hearg gau.) Und dann habe ich etwas Geweihtes hineingetan, und hatte ab dann keine Angst mehr.*

– In Hajosch gab es sogar zwei Symbole, die an die Wiege gemalt eine schützende Funktion vor Hexen hatten. Ein IHS (Christus-Symbol) in der Mitte des Kopfteils der Wiege platziert, und auf seinen beiden Seiten je ein Pentagramm, von den Hajoschern „Sternenkreuz“ (*Steannakreuz*) oder noch öfter „Hexenkreuz“ (*Hexakreuz*) genannt, das man ohne den Pinsel aufzuheben, mit einer Linienführung gemalt hat. Der Tischler hat es schon bei der Anfertigung der Wiege dran gemalt, und dann konnte man das zu Hause noch mit geweihtem Knoblauch überzeichnen, damit es wirksamer wurde. Die Wiege durfte aber auch nach dem Glauben der Hajoscher nicht leer geschaukelt werden, nicht dass das Kind stirbt.

Die Hexen waren für das Kind besonders vor der Taufe gefährlich, dass sie es bezaubern oder behexen (*d Hexa haud s Kend bschria/vahext/vatau*). Das war der eine Grund dafür, dass die Taufe in der Regel schon ein-zwei Tage nach der Geburt vollzogen wurde. Es gab aber Fälle, wo das Kind schon an dem Tag, an dem es auf die Welt kam, getauft wurde, und zwar deswegen so eilig, damit es unbedingt ein Engelchen werden konnte. (*Dramm haud sie's teift, dass a Engili ischt*.) Wie lebensfähig das Kind ist, versuchte man bei der Taufe von seinem Schreien festzustellen. – *Wenn der Pfarrer dem Kind das Wasser aufs Haupt schüttet, und dieses na-na sagt, dann wird es sterben, wenn es aber a-a sagt, dann wird es kräftig sein, und am Leben bleiben.* – Man war auch sehr besorgt, dass die junge Mutter und das Kind beschrien (*bschria*) werden. Deswegen ist unter anderem der

<sup>1</sup> Károly GALGÓCZY ...II. 239 erwähnt, dass es in Hajós 1 Chirurgen, 1 Apotheker und 1 Dipl.-Hebamme gab.



Brauch entstanden, dass die Mutter mit ihrem Neugeborenen drei Wochen lang nicht aus dem Haus hinausgehen durfte, und man hat sich über einen Besuch auch nicht gefreut. Es kam auch vor, dass nicht einmal die Großmütter gewagt haben, ihr Enkelkind vor der Taufe anzuschauen. Der erste Weg der jungen Mutter musste am Dienstag, am Tag der Heiligen Anna, in die Kirche führen, denn sie ist die große Helferin (*Anna ist die große Helferin*), man nannte sie auch Mutter Anna (*Muattr Anna*). Vor den Blicken der Menschen hat man das Kind auch später gehütet. Sogar 2006 ist der Großmutter und der Urgroßmutter ein Stein vom Herzen gefallen, als sie erfuhren, dass ihr Urenkelkind doch nicht auf den Jahresmarkt mitgenommen wurde.

Der andere Grund für die möglichst frühe Taufe war die hohe Kindersterblichkeit. Bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts sind der gefürchteten Rachenbräune (*Halskranked*) so viele Kinder zum Opfer gefallen, dass man im Friedhof eine gesonderte Parzelle für die Kinder (*Kendrkiarchhof*) eröffnen musste. Die lebend geborenen, aber nicht lebensfähigen Kinder sind von der Hebamme oder von einer ihrer Helferinnen getauft worden. Das war die *Frauatauf* (wortwörtlich: Frauentaufe). Das Neugeborene erhielt in diesem Falle den Namen Adam oder Eva. Als Beispiel eine

Eintragung im Matrikelbuch des Pfarramtes vom 8. Mai 1942: „Von der Hebamme getauft.“ Daneben der Name „Adam“ und der Name der Hebamme (nicht der des Pfarrers) und die Unterschrift des Pfarrers fehlt. Die



Ohren der Mädchen wurden so bald wie möglich von der Hebamme durchstochen und ein weißer Faden wurde hineingetan (*en waißa Fada neitua*).

Übersetzung: SZT (Fortsetzung folgt.)

## Schomberg/Somberek

### Die Faszinierende Welt der Puppen... und alles, was dazu gehört

Etwas Einzigartiges und Besonderes ist die Volkstracht.

Mit dem Begriff "Tracht" ist "tragen" gemeint. Trachten sind also Kleidung, die getragen wird. Was aber ist mit der Tracht im Allgemeinen gemeint?

Die regionale, historische Kleidung die Tracht spielte immer eine traditionelle Rolle.

Am 31. Juli 2010 lockten die von den Schomberger Dorfmusikanten gespielten dynamischen Märsche die Besucher zur Puppenausstellung ins Schwäbische Haus (Adresse: Rákóczi F. Str.18. Schomberg). An der Wand des zentralen Ausstellungsraumes begrüßte die Anwesenden die folgende Schrift: „Vergiss nie die Heimat, wo deine Wiege stand, du findest in der Fremde kein zweites Heimatland!“ Der Schomberger Rentnerchor sang schöne Volkslieder und anschließend begrüßte **Kati Berek**, die Vorsitzende der Deutschen Selbstverwaltung, die Anwesenden. Mit beweglichen Worten sprach sie über ihre Großmutter, die eine Puppe in Volkstracht verkleiden wollte. Leider konnte sie die Arbeit wegen ihres Todes nicht beenden. Die jungen und die etwas schon bejahrten Schomberger Frauen haben die Puppen mit sorgfältiger Handarbeit in Volkstracht verkleidet. Die alten Kleidungsstücke wurden nachgefertigt. Auf dieser Weise kann man nach dem Verschwinden der bäuerlichen Lebensweise die Trachten, die Volkskunst aufbewahren. Sonntagstracht, Hochzeitskleider - und jede einzelne ist bis ins kleinste Detail genau nachgeschneidert. Die "Stehfalten" bei Schürze oder Kittel wurden exakt gelegt und genäht. Schwierig ist es, die passenden Puppen zu finden. Natürlich muss auch die Frisur angepasst werden. Die Aussteller haben ganz besondere Schätze mitgebracht. Das Ergebnis der Arbeit wurde dem Publikum vorgestellt. Eine echte handwerkliche Meisterleistung. Diese Tracht hilft bei der Bewahrung der Identität, sie spielt eine bestimmende kulturelle Rolle. Die in anderen Regionen sonst schon selten

getragene Volkstracht wurde als Muster genommen. Die Schomberger Volkstracht ist sehr dekorativ, hat eine bunte, einzigartige Farbenwelt. Die Schomberger Frauen haben insgesamt 30 wunderschön verkleidete Puppen ausgestellt. Die Aussteller beweisen mit ihren ausgewählten Werken ihre Kreativität und geben einen genauen Überblick über die Bekleidungstraditionen. In den Räumen konnten die Besucher auch 12 Puppen in verschiedenen ungarischen Trachten besichtigen. Außerdem wurden Puppen mit den Volkstrachten der benachbarten Dörfer - Ketsching /Görcsönydoboka, Boschok/Palotabozsók, Sier/Szür, Feked, und Baar/Bár ausgestellt. Die Puppen bieten Jung und Alt die Gelegenheit, sich an die eigene Kindheit zu erinnern, sind keine Spielobjekte, eher Kunstobjekte. Es war ein seltsames Gefühl, als die in Schomberger Volkstracht verkleideten, etwas schon betagten Frauen die ausgestellten Puppen mit kindlicher Begeisterung bewundert haben, die in ihnen die denkwürdigen Ereignisse ihrer Jugend in Erinnerung gebracht haben.

Die wertvolle und umfangreiche Sammlung können auch Sie bewundern. Nach diesem wundervollen und erfolgreichen Samstag freuen sich Veranstalter und Aussteller auf weitere interessierte Besucher. Die Ausstellung können Sie bis zum 31. Oktober in Schomberg/Somberek besichtigen.

Josef Gaugesz

(Fotos über die Puppen sind auf Seite 1-2 zu finden.)

„Tradition ist eine Laterne, der Dumme hält sich an ihr fest, dem Klugen leuchtet sie den Weg.“

G.B. Shaw



## Ungarndeutsche Literatur

## Ludwig Fischer *Der alte Mann und der Hund*



Der alte Holz Michl blieb nach der Beerdigung seiner Frau noch lange auf dem Friedhof. Man legte noch Blumen und Kränze aufs Grab. Ein hagerer Mann brachte das hölzerne Kreuz und steckte es in die lockere Erde des Grabes. Der Priester betete noch ein Vaterunser und ein Ave, dann nickte er Holz Michl zu. „Gelobt sei Jesus Christus!“ Mit dem Messdiener ging er dem Ausgang zu.

„Mein Gott!“ blickte der alte Mann auf das hölzerne Kreuz. „Lieber Gott! Therese Holz – 68 Jahre alt. Ist das wahr? Ist das überhaupt möglich? Wäre damit alles aus, Resi? Warum?“ Er schaute den Lauten nach. „Alle sind sei weg. Auf deinem letzten Weg haben sie dich noch begleitet, jetzt sind sie aber weg. Allein, Mutterseelenallein stehe ich jetzt hier an deinem Grab. Von nun an immer allein. Für mich ist schon alles bedeutungslos! Auf schritt und Tritt höre ich deine Stimme, ich will dich fragen, ich will alles mit dir besprechen, wie immer. Aber das hölzerne Kreuz mit deinem Namen steht hier vor mir. Deine Seele, Resi, dein stilles Lächeln, deine liebe Art kann mir auch das Grab nicht nehmen.“

Er war froh, dass die Leute gegangen waren. Als er vor dem Sarg stand, weinte er nur still vor sich hin, dicke, salzige Tränen im harten Gesicht, als würgte ihn etwas. Nun weinte er wie ein verzweifertes Kind, bittere Tränen weinte er.

„Warum hast du mir das angetan? Warum hast du mich allein gelassen? Oh, mein Gott! Liebe Gottesmutter, sei ihre himmlische Fürsprecherin,

Schutzengel mein, stehe ihr bei!“

Am Abend ging er noch lange nicht zu Bett. Er holte alte Fotos herbei. Für Bilder hatte er früher kaum Interesse, besonders was Ansichtskarten betraf. Jetzt suchte er Resi auf den Bildern. Er saß noch lange am Tisch. Die Fotos weckten Erinnerungen ...

„Mein Gott! Die Weinlese bei Ackermanns! Da sind sie alle. Der Bauer und die Bäuerin. Ackermann Opa mit seiner Pfeife, die Nachbarsleute und Kinder, groß und klein. Frohe Gesichter und du stehst an meiner Seite, in deinen Augen die Wärme, unsere Liebe. In meinem Blick die beglückende Gewissheit, dass wir beiden für immer zusammen gehören. Auf immer und ewig! Das Bild von unserer ersten gemeinsamen Reise nach Budapest. Da sitze ich mit dir im Stadtwaldchen an einem kleinen, weißen Tisch. Leise Musik, überall Leute, jung, laut wir essen aber still unseren Bratfisch, Fisch mit Salat, du willst auch noch Eis mit Sahne. Überall das schattige Grün der alten Bäume. Blumen auf unserem Tisch Auch Bier. Sommerzeit. Du fasst mich an der Hand und lächelst mir zu. Mein Gott! Waren wir jung! Hatten wir's schön!

Die Katze kratzte an der Tür.

„Komm nur, Mieze, ich bin schon da! Warum schaust du mich so seltsam an?“

Die großen Katzenaugen blickten traurig zum alten Mann, dann sprang sie aufs Bett, schnupperte herum, schaute wieder hinüber zum Tisch, dann ließ sie Töne hören, die an bitteres Weinen eines Kindes erinnerten.

„Komm, alte Katze! In der Küche steht noch deine Kost. Zwei Tage hast keine Speise mehr angerührt. Mieze! Komm Mieze!“

Sie saß auf dem Bett und guckte immer wieder zum Tisch.

„Komm, unsere schöne Miezekatze, unsere Resi kommt nicht mehr zu Tür herein. Nie wieder! Sie hat uns beide allein gelassen. Du wirst meine Katze! Warst ja ihr Liebstes! Jetzt wirst du bei mir schlafen. Geh nicht weg, Mieze, las mich nicht allein! Ich habe aber unsere Hühner vergessen, komm, wir müssen

noch den Hühnerstall zusperren, sonst kommt der schlaue Fuchs vorbei. Siehst du, jetzt müssen wir schon alles selber machen.“

Auf einmal war der Holz Michl ein alter Mann. Ein müder, alter Mann. Im Haus war noch alles, wie es Resi gern hatte. Alles auf seinem Platz. Alles auf seinem gewohnten Platz, und den alten Mann überkam doch die endlose Leere. Ab und zu kam er in das kleine Geschäft um die Ecke. Er kaufte Brot, Milch, Käse, Salami, hie und da auch etwas Fleisch. Konserven. Maggi- und Knorrgerichte.

„Leider können wir nicht kochen, Mieze. Oder kannst du vielleicht? Ich werde es aber versuchen. Die Nantschi aus Nachbarschaft wird es mir schon beibringen. Etwas Einfaches! Komm, Mieze, du bekommst jetzt deine Milch. Auch eine Delikatesse nach der feinen Milch. Blutwurst. Einen Schnitt. Kein großes Stück, übertreiben wollen wir nicht. So. Lecker, was?“

Vormittags arbeitete er hinter ihrem Haus im Garten und im kleinen Weingarten. Von zu Hause ging er kaum weg. Mieze begleitete ihn im Garten auf Schritt und Tritt. Sie wälzte sich im mastigen Gras, dann wollte sie den alten Mann mit ihren unerwarteten Sprüngen erschrecken.

„Du bist aber eine ganz tolle Katze! Das muss ich dir schon sagen.“

Er guckte ihr nach.

„Toll! Resi würde sich aber freuen, wenn sie deinen Meisterstücke sehen könnte!“

Er hatte immer wieder das Gefühl. Resi sei in der anderen Weingartenreihe.

Er hatte schon fast gesagt: „Guck mal, Resi, wie toll deine Katze ist!“

Mein Gott! Sie kommt nie mehr in den Weingarten, sie wird nie mehr die reifenden Trauben naschen.

Der alte Mann wurde immer menschenscheuer, wortkarg wurde er. Auf der Gasse wurde knurrte er den Leuten ein karges Guten Tag zu und ging seines Weges.

Abends holte er oft Resis Rosengarten-Gebetbuch aus dem Schrank. Er setzte sich mit dem Gebetbuch an den Tisch.



An der Wand war das braune Holzkreuz, das Resi vor Jahren aus Marjud mitgebracht hatte. Er blätterte immer wieder im Gebetbuch herum, Resi betet jeden Abend diese Gebet, er wollte nun die Worte, die Sätze sehen, die sie so viele Male gelesen hatte.

„So lange ich lebe, bleibt die Erinnerung und in der Erinnerung lebst auch du weiter.“

„Gedanke, o gütigste Jungfrau Maria, es sei noch niemals gehört worden, dass, wer zu dir seine Zuflucht nahm, um deine Hilfe bat, dich um deine Fürbitte anflehte, verlassen worden ist ... verschmähe meine Bitte nicht, o Mutter des ewigen Wortes, sondern höre sie gnädig und erhöhe mich. Amen.“

Bei warmem Sommerwetter suchte er oft die Trümmer der zerfallenen Tscharda auf. Die Tscharda „Der zerbrochene Krug“ erlebte vor Jahren schöne Zeiten. Sie war dort vor der Stadt ein gesuchter Treffpunkt der Städter. Frisches Bier, eine würzige ungarische Fischsuppe, einige Stündchen ohne Auspuffgase der vorbeikrachenden Autos, schattige Bäume, viel Grün, Geselligkeit, stille Musik, die Kegelbahn hinter der Tscharda, fröhliches Beisammensein. Es war einmal vor langer Zeit. Damals waren auch Resi und der Michl noch jung. Samstag am Nachmittag kamen sie gern zur Tscharda. Einige Stündchen nach der schweren Woche.

Nach Resis Tod besuchte er auch diese Gedenkstätte. Er ging in den bekannten Weg entlang, den Pfad fand er auch, der zur ehemaligen Tscharda führte. Alles vom Gras und Unkraut überwuchert. Üppiges Grün. Er hatte auch Resis Einkaufstasche mit. Diese Plastiktasche nahm sie immer auf ihre Wanderung mit. Etwas zum Knabbern, etwas zum Zeitvertrieb, auch Zeitungen. An jenem Augusttag packte er Brot, Wurst, Käse in die Einkaufstasche. Frisches Wasser in einer Plastikflasche. Wolkenloser Himmel., Sommerhitze, Staub. Unter dem alten, knorrigen Fliederbaum suchte er sich die zerschlagene Steinplatte, Vögel zwitscherten.

Der alte Mann setzte sich in den Schatten. Kühle, Stille. Mein Gott! Wer hätte vor zehn Jahren gedacht, dass sie die Tscharda so grausam zugrunderichten würden? Das brachte die Privatisierung mit sich. Der neue

Inhaber ging pleite... Warum tun sie das? Als er die Augen öffnete, saß ein Schäferhund vor ihm.



„Mensch! Bist du ein schöner Hund!“  
Der Hund wedelte mit dem Schwanz.

„Schöner Hund, nur etwas mager. Sehr mager! Fütterst dich niemand, oder bist du vielleicht so allein wie ich? Bist du das? Wie heißt du? Betyár? Also bist du kein Betyár. Sajó? Auch nicht? Rexi? Das passt dir schon besser! Komm Rexi!“

Der Hund blickte misstrauisch auf den alten Mann, dann erhob er sich langsam und kam zaghaft näher!“

„Sehr schön, Rexi. Komm nur näher. Noch näher!“

Der alte Mann guckte in die braunen Augen des Hundes.

„Du brauchst dich nicht zu fürchten, alter Hund. Du hast es in deinen Augen, in deinem Blick hast du es, dass man dir viel Schlechtes, viel Böses angetan hat.“

Der Hund traute sich noch näher, dann legte er seinen Kopf auf den Schoß des alten Mannes. Als wollte er sich beklagen, beschweren. Der alte Mann streichelte langsam den Hund.

„Schön, Rexi! Guter Hund, alter Hund. Haben sie dich verstoßen?“

Der Hund schaute ihm ins Gesicht und winselte, als wollte er bitter weinen.

„Sehr gut, Rexi. Nimm's aber nicht so tragisch. Guck mal, was ich in meiner Tasche habe. Ein großes Stück Brot.“

Rexi schaute gebannt auf die Tasche. Ab und zu schluckte er.

„Schön ruhig, alter Kumpel! Wurst. Und Blutwurst. Schön ruhig. Da wird jetzt ganz schön geteilt. Hier ein Stück Brot. Fein, was? Nur nicht auf einmal

verschlucken. Schon gut, schon gut! Die Blutwurst sollst du allein haben, aber nicht auf einmal! Ich werde dir kleine Stücke schneiden. So. Na? Prima, was?“

Der Hund schleckte mit seiner großen Zunge die borstige Hand des alten Mannes.

„Schon gut, Rexi! Hast du schon so eine feine Blutwurst gefressen?“ Das glaube ich nicht! Mensch, du hast ja schon das ganze Brot verschluckt!“ Rexi blickte stolz auf den alten Mann. Beruhigt legte er sich später in die Sonne. Stille. Der alte Mann döste auch vor sich hin. Ab und zu horchte der Hund in die Stille. Hie und da schnupperte er auch in die Luft. Onkel Michl rappelte sich zusammen.

„Was soll das, Rexi? Warum witterst du?“ Der Hund sprang auf und verschwand hinter den Büschen.

„Rexi! Komm zurück, Rexi! Er hat mir Brot und Wurst weggefressen und ist jetzt auf und davon. Undankbares Tier! Wie die Menschen! Ein Schlawiner! Ein schäbiger Schlawiner! Resi hätte sich aber gefreut! Sie wollte schon immer so einen Schäferhund. Undankbares Tier! So mir nichts, dir nichts hätte er mir doch nicht den Laufpaß geben müssen.“ Er streute etwas Gras auf die harte Steinplatte.

„Noch etwas Ruhe, dann mache ich mich auf den Heimweg. Der Hund hätte aber doch noch bleiben können.“

Aus dem Dickicht näherten sich Männerstimmen. Leute, kräftige Männerstimmen, Gejohle, Gelächter.

Der alte Mann setzte sich auf. Dann bemerkte er auch die Leute, die aus dem dichten Grün herauskamen. Mit Unbehagen beobachtete er sie. Sie kamen immer näher auf dem Fußpfad. Tollten herum.

„He Jungs!“ rief ein Dickwanst mit tiefer Stimme. „Guckt mal, dort haust ein Obdachloser. Sollten wir ihn nicht besuchen?“

„Super! Den besuchen wir! Wenigstens können wir uns die Zeit vertreiben. Freunde, ich habe noch Wein in meiner Pulle!“ rief einer mit feuchtfröhlicher Stimme! Er hatte rote Augen wie ein Kaninchen.

„He, Alter! Was ist los? Du bekommst hohen Besuch in deiner Bude! Wartet vielleicht auf dein Weib, alter Faulenzer? Soll es zu einem



Schäferstündchen ausarten?“

„Sprich nicht so von meiner Frau! Nimm ihren Namen nicht in dein Lästermaul!“

„Hört ihr das?“

„Ich könnte sein Großvater sein!“

„Hört ihr das? Mein Großvater! So ein alter Scheißer will mein Großvater sein. Das hätte mir noch gefehlt!“

Der mit dem speckigen Schlapphut schrie mir krächzender Stimme:

„Rudi! Nimm seine Tasche! Der alte Geizhals hat sein Geld in der Tasche! Mit dem Geld machen wir noch einen Abstecher in die Kneipe!“

Der Dickwanst kam näher. „Wir wollen dein Geld, Alter!“

„Ich habe kein Geld.“

„Hört ihr das? Er hat kein Geld!“

„Her mit der Tasche!“

„Lass die Finger von meiner Tasche!“

„Rudi! Mensch! Verpass ihm doch eine Ohrfeige! Dann wird er schon das Geld hergeben.“

„So ein alter Scheißer! Das Geld oder...“

„Verschwindet von hier!“

„Du willst uns doch nicht verbieten, dass wir uns ein wenig unterhalten.“

„Geht und lasst mich allein. Ich bin schon zu alt dazu, als dass ich mir euch herumspiele.“

„Altes Schwein!“ schrie der mit dem Schlapphut. „Dass du weißt, dass wir keine Kinder mehr sind!“ Er schlug dem alten Mann ins Gesicht. „Kommt, den schlagen wir jetzt windelweich.“

„Tut das nicht! Bitte, tut das nicht!“

Sie fielen über ihn her. „Wir werden alle zuschlagen! Ihr hebt es doch im Fernsehen gesehen. Dann gibt's keine Zeugen.“

Mit einem Ziegel schlug er auf die Hand des alten Mannes, auf die Hand, die die Einkaufstasche auf die Steinplatte drückte.

„Oh, Gott!“ rief der alte Mann. „Oh, Gott!“ und fiel zu Boden. Seine Hand war voller Blut.

Der Dicke versetzte ihm harte Fußtritte. „Zum Teufel mit dir! Du schnappst uns die frische Luft weg. Erwin, was willst du mir deinem Messer? He! Ich fragte doch! Mensch, las das Zeug. Bist du übergeschnappt?“

„Ich will Blut sehen!“

„Sein Gesicht ist schon voller Blut!“

„Tut das nicht, bitte. Ich bin schon alt.“

„Ein altes Schwein bist du. Versetzt ihm

noch einige Tritte! Niere und Leber, Jungs! So ein altes Schwein verdient es nicht, dass wir ihn schonen.“

„So ein altes Arschloch!“

„Was hast' denn?“



„Er will seine verdammte Tasche nicht loslassen. Du gibst die Tasche her, oder ich zerschlage deinen Kopf. Hast' mich verstanden? Die Plastiktasche!“

Niemand bemerkte, wie der Hund aus dem Dickicht rannte. Man hörte nur einen

markerschütternden Schrei: „Hilfe! Helft mir! Ein Löwe!“

Der Hund packte den Dicken an der Schulter. Ein Wolf! „Er tötet mich!“ Rexi ließ ihn los und bis mit seinen Wolfszähnen nach der Hand, die die Hand des alten Mannes von der Plastiktasche wegrißen wollte. Der verzweifelte Schrei lenkte den Hund nicht ab. Aus der Schlappen Hand fließ dunkles Blut auf die Tasche.

„meine Hand! Der verdammte Hund bringt uns alle um!“

Rexi ließ aber nicht locker. Mir tierischer Wut warf er sich auf den nächsten, der mir einem Pfahl herbeieilte. Als dieser seinen Pfahl hob, um auf den Hund einzuschlagen, hörte man nur noch ein Rauschen. Der Hund sprang mit einem Satz auf ihn und warf ihn zu Boden.

„Machen wir uns aus dem Staub!“

„Los, los! Der bringt uns alle um!“

Auf einmal wurde es still, ganz still. Der alte Mann lag auf dem Boden. Hie und da seufzte er, dann versuchte er sich aufzusetzen. Sein Gesicht war rot vom Blut, auch die Hände und sein Hemd. Er wollte rufen, er öffnete seinen Mund, aber aus seinem schmerzenden Mund kam kein einziger Laut, nur salziges Blut sickerte noch immer. „Muss ich denn so sterben? Wie ein Verbrecher, wie ein Mörder? Ich verblute hier in meiner Hilflosigkeit! Gerade hier, wo wir mir Resi so gern waren. Kommt da niemand vorbei?“

Er wollte sich erheben, fiel aber wieder

auf den Boden zurück. Dann hörte er fernes Hundegebell.

„Ein Hund! Er bellt!“

Mit schwerer Mühe stützte er sich wieder auf.

„Hier! Hier bin ich!“

Er wollte laut schreien, rufen wollte er, es wurde aber nur ein leises Flüstern. Sie kamen aus dem Dickicht. Der Hund und zwei Männer.

Der Hund war mit einem Satz beim alten Mann. Er hob seinen klugen Kopf und bellte den Männer zu.

„Da liegt ein alter Mann“, sagte der Ältere mit tiefer Stimme. „Blut, Blut. Überall nur Blut.“

„Er lebt noch.“

„Verstehen Sie uns? Hören Sie uns?“

„Ja, ich verstehe. Das ist mein Hund.“

„Der hat uns hergeführt. Komm her!“

„Rexi heißt er.“

„So ein kluges Tier! Wir fuhren draußen auf der Landstraße vorbei, als wir den Hund bemerkten. Er stand auf der Landstraße und bellte uns zu. Ich hupte, wollte ihn vertreiben, er kam aber näher und bellte noch lauter. So führte er uns hierher. Wer hat Sie so zugerichtet?“

„Drei junge Leute. Drei.“

Der eine nahm ein Handy aus seiner Tasche.

„Wir rufen einen Krankenwagen, der bringt Sie dann ins Krankenhaus. Es wird schon wieder, Opa!“

„Danke!“

„Gern geschehen. Wenn Sie mir aber Ihren Hund schenken würden...“

„Den Hund? Nicht böse sein, aber das geht nicht.“

Nach zwanzig Minuten war der Krankenwagen an Ort und Stelle. Zwei junge Männer in weißen Kitteln stiegen aus. Der eine, den der andere mir Herr Doktor angesprochen hatte, trat näher. „Mann hat Sie ganz schlimm zugerichtet. Oh Mann, oh Mann! Jetzt machen wir hinten das Auto auf und helfen Ihnen in den Wagen. Dort werden Sie sich schön hinlegen.“

Der alte Mann schaute aus dem Wagen zurück. „Dort ist er!“

„Sie meinen?“

„Mein Hund!“

Der Hund begann zu winseln, dann wollte er auf den Wagen springen. „So ein Mistvieh!“ schrie der Fahrer. „Verschwinde, sonst gibt's Prügel!“ Der Hund saß noch eine Weile im Dickicht und schaute zum Krankenwagen rüber.



Als er den alten Mann nicht mehr sah, verschwand er im üppigen Grün. Nach einigen Wochen fuhr man Holz Michl nach Hause.



Gerührt konnte er feststellen, dass die Leute aus der Nachbarschaft während seiner Abwesenheit ein Auge auf sein Haus hatten. Sie fütterten die Hühner, Mieze kam auch nicht zu kurz. Nun saß er oft auf der kleinen Bank vor dem Haus. Er stützte sich auf seinen Stock und schaute den Leuten nach, und die Leute waren freundlich und nett, man erledigte seine Einkäufe im Lebensmittelladen...

Dann kam auch der Hundeschläger vorbei, Jakob der Schinder. Der alte Mann stützte sich wieder auf seinen Stock, streckte das rechte Bein aus und

guckte neugierig in die Richtung, woher er den Lärm hörte. Jakob hatte wieder einen Hund in seiner Schlinge. Ein ziemlich großes Tier. Jakob zerrte an der Schlinge herum.

„Willst du wohl, oder soll ich dir Beine machen? Verdammtes Luder!“ vernahm der alte Mann Jakobs heisere Stimme. Jakob nahm wieder seinen Prügel.

„He, Jakob! Was machst du denn?“

„Was? Fragst noch?“

„Natürlich frage ich. Komm mal näher.“

„Diese Angelegenheit geht dich einen Dreck an.“

„Nur nicht so hitzig!“

„Weißt du, was ich bin, Michl? Ich habe einen wichtigen, fast den wichtigsten Posten in der Stadt.“

Der Hund, mit Blutflecken auf seinem Fell, wollte aufstehen, Jakob versetzte ihm aber einen Fußtritt.

Der alte Mann kam langsam näher. Der Hund saß still da mit der Schlinge um den Hals. Er ließ den Kopf hängen. Er knurrte nicht mehr, bellte nicht mehr und röchelte nicht mehr. Manchmal blickte er auf den alten Mann, kaum bemerkbar wedelte er mit dem Schwanz, sonst, na ja, saß er neben seinem Peiniger.

„Also Jakob, warum hast du das arme Tier so arg hergerichtet?“

„Das geht dich einen Dreck an.“

„Mit mir sollst du nicht so sprechen!“

„Ich werde außerhalb der Stadt gleich mit diesem Luder kurzen Prozess machen. Aufhängen werde ich ihn. Dann ist wenigstens Schluss. Weißt du, was dieser Hund getrieben hat? Drei junge Leute hat er angegriffen und gebissen hat er sie. Und jede Nacht

durchstöberte er die Mülltonnen.“

„Er suchte nach Abfall.“

„Ist mir wurst. Der Herr Bürgermeister sagte mir gestern: 'Sie machen Schluss mit dem Hund, oder Sie müssen Ihren Posten freistellen.' 'Geben Sie mir, Herr Bürgermeister, Ihr Jagdgewehr, ich knalle das Luder ab.'“

„Und was meinte der Herr Bürgermeister?“

„Sie wollen doch nicht in der Stadt herumschießen, Jakob? Einfangen und aufhängen!“

Der Hund wurde auf die Stimme des alten Mannes aufmerksam. Er wollte zu ihm kriechen.

„Ruhe, du verdammtes Biest! Ruhe!“ er hob seinen Knüppel, um den Hund zu schlagen.

„Tu das nicht, Jakob!“ schrie der alte Mann voller Wut. „Tu das nicht!“

Der Hund versuchte es nochmals, dann hob er seinen Kopf und begann jämmerlich zu heulen.

„Schau dir mal dieses arme Tier an, Jakob! Hätte er mir damals dort bei den Trümmern der Tscharda nicht geholfen, hätten mir diese Mistviecher das Leben genommen.“

„Dein Ernst, Michl!“ Jakob nahm dem Hund die Schlinge ab. Der alte Mann setzte sich auf die Bank zurück. „Komm her, Rexi!“

Der Hund kam langsam. Schritt für Schritt. „Was hat man mit dir gemacht?“ Der Hund winselte vor Freude. „Komm schön, Rexi! Von nun an wirst du hier leben. Ich zeige dir den Hof, auch das Haus. Mit Mieze wird es Ärger geben, aber es wird schon gehen. Jetzt suchen wir etwas zu essen.“

**Wenn du einen verhungerten Hund aufliest und machst ihn satt, dann wird er dich nicht beißen. Das ist der Grundunterschied zwischen Hund und Mensch.**

MARK TWAIN

**Einer der Unterschiede zwischen Hund und Mensch besteht darin, dass man sich in der Not auf diesen niemals, auf jenen aber immer verlassen kann.**

GEORGE LOUIS

LECLERC

**Die Treue eines Hundes ist ein kostbares Geschenk, die nicht minder bindende moralische Verpflichtung auferlegt als die Freundschaft eines Menschen.**

KONRAD LORENZ

**Mit einem kurzen Schweifwedeln kann ein Hund mehr Gefühl ausdrücken, als mancher Mensch mit stundenlangem Gerede.**

LOUIS ARMSTRONG



## Ungarndeutsche Literatur

### Josef Michaelis Das Jammertal



*Ende des 17. Jahrhunderts neigte sich der Halbmond des Osmanischen Reiches dem Untergang entgegen. Das türkische Heer war gezwungen, sich auch vom Gebiet des Ungarischen Königreiches zurückzuziehen. Die Truppen der Heiligen Liga, in denen die Söhne fast ganz Europas kämpften, errangen Sieg um Sieg über die zurückweichenden Türken. Von der Schlacht zwischen Christen und Moslems bei Willand, die man heutzutage auch die Zweite Mohatscher Schlacht nennt, existiert eine Sage, die viele für wahr halten.*

Anfang August 1687 standen sich die gegnerischen Heere in der Nähe von Mohatsch fünf Tage lang Auge in Auge gegenüber. Keine Seite traute sich die andere anzugreifen. Das osmanische Heer wurde von Pascha Suleiman befehligt, der der Großwesir des türkischen Kaisers Mehmed IV. war. Der kaiserlicher Feldmarschall Herzog Karl von Lothringen, und der bayrische Herzog Max Emanuel kommandierten die Truppen der Heiligen Liga. Der Kriegsrat entschied sich, die vereinten kaiserlichen Truppen von Mohatsch abzuziehen. So wollten sie die Türken aus ihren Schanzen hervorlocken.



Das Heer der Heiligen Liga marschierte am 12. August 1687 bei Willand, am Fuße des Häschenberges in Richtung Sıklós. Hier griffen osmanische Truppen das vereinigte Heer der Heiligen Liga noch am Vormittag an. Zuerst stürzten sie auf die Mitte der kaiserlichen Truppen los. Weil dieser Angriff erfolglos war, eröffneten sie einen Angriff auf den linken Flügel des vereinigten Heeres, dessen Befehlshaber General Max Emanuel war. Die Janitscharen überfielen die Infanteristen, die hauptsächlich aus dem Reinland, Bayern und Schwaben gekommen waren. Die anatolischen Reiter führten gegen die bayerischen Dragoner, und die ungarisch-kroatische leichte Reiterei einen Angriff. Herzog Piccolomini, kaiserlicher Generalmajor kommandierte die am Anfang in die Verteidigung gezwungenen Truppen. Die Plänkelei dauerte den ganzen Vormittag, bis man die Janitscharen und türkischen Reiter zurückdrängen konnte. Einen Teil der osmanischen Infanteristen jagten die ungarischen und kroatischen Reiter in einen Talkessel. Während die Dragoner die türkischen Reiter, die Richtung Drau flüchteten, verfolgten, umzingelten die ungarischen und kroatischen Reiter einige Tausend Janitscharen. Die eingekreisten Türken konnten rechts, wo der Fluss Karasica und ein Sumpf waren, nicht flüchten. Ihnen blieb nur ein Fluchtweg, das breite, sanft absteigende Tal, das von Hügeln begrenzt wurde. Sie ergriffen die Flucht, aber die ungarischen und kroatischen Reiter metzelten sie einzeln nieder. Den Jammer der verwundeten Türken und das

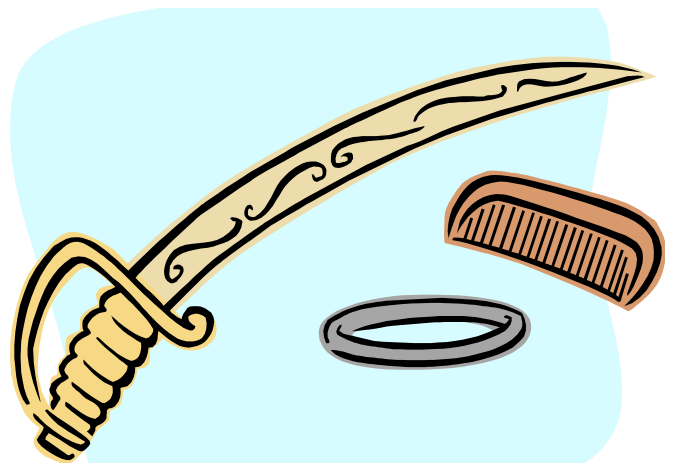
Wehgeschrei der Sterbenden konnte man bis zum nächsten Tag hören. Die umliegenden Anhöhen verstärkten die Menschenstimmen, so hörte man auch von weitem einen



sonderbaren, Furcht erregenden Schall. Am Morgen trat Grabesstille ein.

Seitdem wird von den Willandern dieser Ort als Jammertal bezeichnet.

Weinbauer finden hier manchmal auch heute noch verrostete Waffen, Ringe aus Silber und Münzen mit arabischer Schrift. Viele Winzer sind fest überzeugt davon, dass die besten Weine im Jammertal wachsen, denn das Blut der gefallenen Türken färbe den Rotwein noch dunkler.



Die Schlacht beim Häschenberg endete mit einem Sieg. Dieser brachte namenslosen Soldaten vieler Nationen, die hier gekämpft, und sich mit ihrer Tat in die ungarische Geschichte und Erinnerung der hier Lebenden eingeschrieben, haben ewigen Ruhm.





## Tschasatet

### Beiträge zur Volkskunde in Tschasatet/Császártöltés

#### Teil 2 - Die Partnerwahl und der Brautstand (Teil 1 siehe Batschkaer Spuren Nr. 16)

Der folgende Beitrag stammt aus der Diplomarbeit von Katalin Arnold, die diese Arbeit an der Lehrerbildungsfakultät der Eötvös Lóránd Universität geschrieben hat.

Bis in die 1960-er Jahren haben die Mädchen relativ früh, im Alter von 15-16 geheiratet. Wenn sie mit 17 oder 18 Jahren noch ledig gewesen ist, wurden sie schlechtgemacht. (Bánáti 1967: 273) Die Jugendlichen haben sich viel mit dem Thema Hochzeit beschäftigt, es gab Spiele, Sprüche, Lieder über die Hochzeit.

Die Jugendlichen haben ihre Freizeit in Gruppen verbracht. In diesen kleinen Gemeinschaften haben sie sich jemanden ausgesucht. Danach hat der Junge das Mädchen nach Hause begleitet. Wenn das Mädchen zu Hause angekommen ist, haben sie sich am Tor ein bisschen unterhalten. Im Allgemeinen haben sie die Zustimmung der Eltern dazu gebraucht. Falls die Felder der Familien des Jungen und des Mädchens nebeneinander waren, versuchten die Eltern die zwei Jugendlichen zusammen zu bringen, um das Grundstück zu vergrößern (*verkuplá*). Liebesheiraten sind

Mädchengruppe und eine Jungengruppe war immer zusammen und die Jungen waren immer zwei-drei Jahre älter. In den Gruppen waren alle gleichalt..

Frau Lakner war erst 13 Jahre alt, als sie erstmal ins Wirtshaus gegangen ist. Damals waren ungarische Gendaren im Dorf, und sie scheuchten die Jugendlichen jeden Tag nach Hause. Eine andere Frau erzählte mir, dass die Eltern schon in diesem Lebensalter wussten, wer wen heiraten soll. Die Ungarn hatten sich darüber sehr empört.

Als Frau Pék 16 Jahre alt war, machte auch ihr ein junger Mann den Hof. Sie wollten heiraten, aber der Junge musste in den Krieg gehen und er starb dort. Danach kam Herr Pék ins Dorf, er ist kein Ungarndeutscher, er kam aus dem Nachbardorf und er arbeitete in Tschasartet. Er kam zum Haus von Frau Pék und fragte die Eltern, ob er das Mädchen heiraten dürfte. Die Eltern waren nicht glücklich, aber



*Burschen aus Tschasatet*

sehr selten gewesen. (Bánáti 1967: 273)

Frau und Herr Lakner haben von diesen Gruppen erzählt. In der Straße von Frau Lakner gab es vier Gruppen, in diesen waren immer sechs bis sieben Mädchen oder Jungen. Eine

damals gab es wegen des Krieges nur wenige schwäbische Jungen im Dorf, also sagten sie ja. Nach einem Monat fand die Hochzeit statt, weil das Mädchen schon relativ alt war (19 Jahre alt).



Herr und Frau Angeli wurden auch schon als alt bezeichnet, als sie die Hochzeit gehabt haben, 22 und 23 Jahre alt. Der Grund war, dass sie gelernt haben. Ihre Familien waren keine Bauernfamilien, wie die andere. Sie studierten in Budapest, deshalb folgten sie nicht den Traditionen. Das Mädchen und der Junge waren auch Verwandte, deshalb war die Familie stolz, dass das Gut zusammenbleibt.

Vor dem 2. Weltkrieg hat eine Frau die Rolle „der Kupplerin“, der Vermittlerin übernommen. Die Familie des Jungen hat sie gebeten, mit der Familie des Mädchens zu sprechen. Anderswo ist jemand aus der Familie zu der anderen Familie gegangen, um mit ihnen zu sprechen. Aber im Allgemeinen gab es keine Partnerwahlprobleme, da jeder jeden kannte. Selten haben die Jungen eine Frau aus anderen Dörfern nach Hause gebracht, wenn, dann besonders aus Hajosch/Hajós, Tschawel/Csávolý oder Nadwar/Nemesnádudvar, aber das Dorf hat versucht, seine Geschlossenheit zu bewahren. (Arnold – Knipl o. J.: 102-103)

Frau Bergmann hat mir erzählt, dass sie, als sie 18 Jahre alt war, einmal auf einen Ball ging und mit einem Jungen tanzte und am nächsten Tag kam der Junge zu ihren Eltern und hielt um ihre Hand an. In derselben Woche sind sie schon zur Blutentnahme gefahren, alles geschah sehr schnell. Sie hat ihren Mann nicht geliebt, aber sie sagte: „Er war sehr nett und lustig“. Eine andere Frau erzählte mir, dass ihre Ehe durch Kuppler zustande gekommen ist. Für mich war es interessant, dass sich das Mädchen dessen nicht bewusst war. Frau Kovács erzählte, dass sie zu wählerisch war, kein Junge war gut genug für sie. Als sie 20 Jahre alt war, waren alle Freundinnen von ihr schon verheiratet, und sie war sehr traurig. Die Eltern waren auch nervös, sie hatten genug Geld, aber konnten keinen Mann finden. Die Kupplerin half ihnen. Herr Kovács war schon 28 Jahre alt, und er hat auch gern getrunken, aber er blieb als Letztübrig, deshalb heirateten sie. Gelegentlich ist es auch geschehen, dass die Eltern das Mädchen zum Priester geschickt haben, um sich einschreiben zu lassen (sechs Wochen vor der Trauung), und sie hat erst dort erfahren, wer ihr Bräutigam sein wird. (Arnold – Knipl o. J.: 103)

Literatur:

ARNOLD, Erzsébet – KNIPL, István: o. J. *Fejezetek Császártöltés történetéből. Császártöltés*  
BÁNÁTI, Miklós: 1967. *Huszonkét évtized az új hazában. Kecskemét*

Nach der Einschreibung, wenn die Hochzeit schon sicher gewesen ist, durfte der Junge mit dem Mädchen schlafen. (Die Jungen haben es damit begründet, dass man, wenn man ein Pferd kauft, dieses auch vorher ausprobieren sollte.) (Arnold – Knipl o. J.: 103)

Sechs Wochen vor der Trauung ist das Paar zum Priester gegangen, um sich einzuschreiben, und der Geistliche hat sie an drei Sonntagen vor der Vermählung in der Messe verkündigt. In dieser Zeit hat der Bräutigam auf seinem Hut einen kleinen künstlichen Blumenstrauß getragen, und die junge Frau hat einen Rosmarinzweig in ihren Haaren gesteckt gehabt. (Arnold – Knipl o. J.: 103)

Sie sollten wegen Blutentnahme nach Kiskörös fahren, und es wurde untersucht, ob ihr Blut zusammenpasst (ob es Rh-kompatibel ist). Da sind viele Paare mit Pferdewagen gefahren. Das Ergebnis der Blutentnahme sollten sie vor der Hochzeit vorlegen. (Arnold – Knipl o. J.: 103)

Vielleicht versuchten die Behörden durch diese Maßnahme auch die Eheschließung zwischen den nahen Verwandten zu verhindern, was aus finanziellen Gründen auch in anderen Dörfern oft üblich war.

Über die Blutentnahme haben mir alle Ehepaare berichtet. Eine Frau erzählte mir, dass damals mehrere Paare zusammen nach Kiskörös fuhren. Sie waren mit vier anderen jungen Paaren zusammen.

Drei Wochen vor der Trauung war der Handstreich bei der Familie der Braut. Der Taufpate fragte das Paar: „Wellad'r anand'?" (Wollt ihr einander?), und sie antworteten mit „Ja“. Er goss Wein auf die gefalteten Hände des Paares. Danach aßen sie und tanzten in der ganzen Nacht. (Bereznai 2005: 217)

Bei Ehepaar Bergmann und Pék war es kein Handstreich gewesen, wegen der wenigen Zeit.

Zwei Wochen vor der Trauung fand das *kodlnachtmahl* (Gevatterabendessen) statt. Hier haben nur die Eltern und Taufeltern teilgenommen. Man hat Schaf- und Hühnerpörkölt, gebratenes Fleisch, Linzer und Hobelspäne (im Schmalz gebratene Teigware) gegessen. (Arnold – Knipl o. J.: 103)

## Spenden fürs Rote Kreuz

Auch dieses Jahr machten sich **Harald Kling und Hermann Schmidt** aus Landshut mit einem voll geladenen LKW auf den Weg nach Baja, um dem Roten Kreuz Spenden aus Deutschland zu bringen. Diesmal waren ein Röntgengerät eines Zahnarztes, kleinere Geräte, Liegen, Tische, Leintücher, Handtücher und noch vieles mehr dabei. Die Mitglieder des Deutschen Kulturvereins Batschka halfen beim Auspacken.





## Harost/Dunaharaszti

### Gedenkpark in Harast/Dunaharaszti

Zusammenhalt zur Erinnerung an die Vergangenheit in der Gegenwart im Interesse für die Zukunft.

In unserer Stadt wurde 2005 der alte Dorffriedhof geschlossen und ein Gedenkpark errichtet. Einige der alten Grabsteine wurden aufgestellt, die anderen wurden in den neuen Friedhof geliefert, wo viele von Räufern gestohlen wurden. Inzwischen begannen auch die im Gedenkpark aufgestellten Marmorsteine infolge der wandalen Zerstörung zu bröckeln.

Deshalb haben sich die Leiter der Stiftung *Heimatland Harast* vorgenommen etwas zu unternehmen. Eine Arbeitsgruppe wurde gebildet, Pläne wurden gemacht und zahlreiche Lokalpatrioten, Ingenieure und Handwerker wie Holzschnitzer, Tischler, Steinmetze, Schmiede und Gärtner erklärten sich bereit zu helfen, indem sie den Vorfahren gedachten. Die noch unversehrten Grabsteine wurden auf einen sicheren Platz geliefert und restauriert ein eiserner Zaun wurde aufgestellt, ein Kreuz aus Holz wurde geschnitzt und das Gelände wurde in Ordnung gebracht.

Das Ziel war, eine Gedenkstätte zu errichten, die den Charakter des alten Friedhofes hat. Unter der aktiven Mitwirkung von mehr als 100 Leuten und der Selbstverwaltung lief die Arbeit. Als Zeichen der Zusammenarbeit spendeten mehrere Einwohner alte Grabsteine in gutem Zustand für die Gedenkstätte.



## Hartau

### Denkmal von Teofil Rétfalvi

Am 20. August war die Einweihung des Denkmals von Teofil Rétfalvi in Harta.

Teofil Rétfalvi (1919-2006) war ein sehr beliebter, allgemein verehrter Deutschlehrer in unserer Gemeinde. Seine ehemaligen Schüler, die ihn in großer Ehre halten, wollten ihm ein Denkmal auf dem Hof der ortsgeschichtlichen Sammlung setzen. Das Denkmal schaffte der Hartauer Künstler Peter Köhler, der auch Schüler von Herr Rétfalvi war. Die Festrede hielt Herr Simon Kishegyi, Nadwarer Titularschuldirektor. Der Hartauer evangelische Pfarrer würdigte auch die Lebenstätigkeit des ehemaligen Lehrers und das Denkmal wurde durch ihn gesegnet.

Teofil Retfalvi begann seine pädagogische Laufbahn in der Evangelischen Schule in Harta und er unterrichtete im Dorf bis zu seinem Ruhestand. Er setzte sich selbstlos für die Bewahrung der Muttersprache, Traditionen und Kultur seiner Volksgruppe ein. Er sammelte mit seinen Schülern Gebrauchsgegenstände zusammen und so öffnete im Jahre 1967 die Tür der reichen ortsgeschichtlichen Sammlung. Er war Gründungsmitglied der deutschen Volkstanzgruppe, die seit 1987 als Hartauer Traditionspflegender Kulturverein tätig ist. Teofil Rétfalvi beteiligte sich aktiv am öffentlichen Leben des Dorfes. Für seine Tätigkeit erhielt er im Jahre 1997 die Auszeichnung „Die Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschtum“.

Seine Persönlichkeit und seine Tätigkeit sind für uns alle beispielhaft.

*Andrea Iván*





## Winzer

### Arbeit im Nadascher Weingarten



**Herr Johann Auth** findet in seinem Weingarten mit 1100 Quadratklaftern immer Arbeit. Zurzeit beschäftigt er sich mit dem Spritzen und der Hefte. Der pensionierte Steinmetzmeister macht diese Arbeit mit Leib und Seele.

Der begeisterte Weinbauer verarbeitet im seinem Presshaus selbst seine Trauben. Trotz des bisher ungünstigen Wetters hofft er auf eine quantitativ und qualitativ gute Weinlese. Seine Weinfässer und Weinflaschen beinhalten die recht berühmten und anerkannten Weinsorten der Nadascher Hügel, mit denen er auf dem Weinwettbewerb der Nadascher Weinbrüderschaft schon zahlreiche Urkunden, Auszeichnungen erworben hat.

Er ist besonders auf seine Weinsorten Sauvignon Blanc, Chardonnay (Weißweine) sowie Cabernet Sauvignon (Rotwein) stolz.

Angenehme Qual der Wahl - mit welchem Wein sollen wir anstoßen?

Verkosten wir alle. Prosit mit einem Nadascher Wein !

*Josef Gaugesz*



*Kirche und Kalvarienberg in Nadasch/Mecseknádasd*

## Verein

### Deutscher Kulturverein Batschka

Sehr geehrte Landsleute, liebe Mitglieder,

der Vorstand des Vereins möchte Ihnen/euch das Herbstprogramm bekannt machen:

- Am 3. Oktober findet die Wahl für die Minderheitenselbstverwaltungen statt
- Am 15. Oktober fahren wir in den Morgenstunden nach Rumänien.  
Freitag: Nagykaroly  
Samstag: Szatmárnémeti  
Sonntag: Gemeinsamer Gottesdienst und Mittagessen vor der Heimfahrt  
Unterkunft im Hotel Dora/Szatmárnémeti mit Halbpension  
Leistungen: Fahrtkosten, Fremdenführung, Unterkunft, Halbpension  
Teilnahmegebühr: 25.000 Forint, Kinder 20.000 Forint  
Anmeldung: Bis zum 12. September bei Hans Glasenhardt (max: 28 Personen - 10.000 Forint Vorschuss)
- Die Totenehrung für die Opfer des 2. Weltkrieges findet am 7. November um 9.45 Uhr vor der deutschen Messe statt.
- Unseren traditionellen Kathreinen-Ball organisieren wir am 20. November 2010 im UBZ, für gute Laune sorgen die „Bravi Buam“ aus Werischwar/Pilisvörösvár.  
Eintritt: 1000 Ft, Schüler bis zum 25. Lebensjahr: unentgeltlich. (Binkelball)
- Der Nikolausnachmittag und die Weihnachtsfeier werden am 12. Dezember um 15 Uhr im UBZ (Speisesaal) veranstaltet.
- Weiteres Vorhaben: Theaterausflug nach Sepsárd/Szekszárd (Deutsche Bühne Ungarn)  
Kellerbesuch in Nadwar bei Georg Knab
- Die Vorstandssitzungen sind öffentlich.

Im Namen des Vorstandes *Hans Glasenhardt*



## Blasmusik

### Konzert der Batschkauer Blaskapellen in Waschkut

Im Rahmen des dreitägigen Waschkuter Dorffestes fand am 04. Juli 2010 die Bekrönung der Wandtafel des Wohnhauses des vor 70 Jahren verstorbenen ungarndeutschen, donauschwäbischen Musikers und Komponisten Anton Kraul statt. Anton Kraul ist 1872 in Waschkut geboren und verstarb 1940.

Seinen Namen trägt der Waschkuter Anton Kraul Blasmusikverein weiter.

Der Verein pflegt sorgfältig sein musikalisches Erbe.

Nach der Bekrönung fand auf dem Kirchenplatz ein musikalisches Konzert statt. Der Organisator und Moderator Hieronymus Tamás stellte die Mitwirkenden vor.

Die erste Blaskapelle kam aus Madaras. Unter der Leitung von Alfons Szente haben sie die klassischen Stücke ihres Repertoires präsentiert. Die Walzer, Märsche und Polkas hat das zahlreiche Publikum aufgemuntert. Danach spielten die Musiker der Wikitscher Blaskapelle unter der Leitung des Kapellmeisters Tibor Dora. Das Programm umfasste sowohl klassische als auch moderne Stücke der Musikliteratur. Einige Zuschauer konnten nicht mehr auf ihren Stühlen sitzen bleiben, so sehr gefiel ihnen die Musik.. Der Gastgeber, der Blasmusikverein 'Anton Kraul' hat unter der Leitung von György Uzsvai sein neues, buntes musikalisches Programm vorgeführt.

Dieses Programm hat die Kapelle auch in der Europäischen Kulturhauptstadt Fünfkirchen auf dem Grand Prix der Blaskapellen präsentiert.



*Josef Gaugesz*

*Madaras*



*Wikitsch*



*„Früh übt sich, was ein Meister werden will!“*

*Waschkut*



*„Und wu sin tie Musik'????“*





## Unterhaltung

### *Sommerausklang und Stimmung mit Live-Musik in Baja Die Platin-Kapelle sorgte auf der Terrasse für musikalische Unterhaltung*



Die im November 2008 gegründete Bohler Platin-Kapelle hat am 27. August 2010 auf der Terrasse des Bajaer Restaurants „Zum alten Nussbaum“, an der Sugovica - Nebenfluss der Donau - die traditionellen Klänge gespielt.

Ihre Zielsetzung ist, die Bekanntmachung und Pflege der musikalischen Welt der Ungarndeutschen. Für jeden Geschmack und jedes Alter haben sie die Unterhaltung gesichert. Zahlreiche Gäste und Teilnehmer haben sogar ihre ‚Tanzschuhe‘ mitgebracht.

Bevor der Sommer vorbei ist, genoss das gutgelaunte Publikum die dynamische Musik, die angenehme Stimmung, das gemütliche Beisammensein bei einem guten Glas Wein der Region. Wir wünschen den jungen Musikern weitere musikalische Erfolge. Danke für die Organisation und Einladung der Bajaer Deutschen Minderheitenselbstverwaltung wir hoffen auf eine Fortsetzung im Jahre 2011.

### *Sommer 2010 ade ! Schwäbisches Wochenende in Baja.*



Auf dem Bajaer Dreifaltigkeitsplatz wurde am 29. August der Sommer verabschiedet. Als Trost dienten die virtuos präsentierten Musikstücke der Madarascher Harmonikakapelle unter der Leitung von István Geiger. Nach den jungen Harmonikern spielte unter der Leitung von Csaba Vörös der Waschkuter Anton-Kraul Blasmusikverein die schönsten, lustigen, volkstümlichen, deutschen Lieder. Natürlich hatte das Publikum die Möglichkeit, das Tanzbein zu schwingen. Ein herzlicher Dank geht an die Madarascher Schnapsbrennerei für die freundliche Unterstützung der musikalischen Veranstaltung.

*Josef Gaugesz*

## Stipendium

### *Fünf Wochen in Deutschland*

Nach den Winterferien, im Februar hat mein Deutschlehrer am UBZ mich auf eine Bewerbung aufmerksam gemacht. Es gab eine Möglichkeit, fünf Wochen in Deutschland, in einem Gymnasium zu lernen. Ich musste einen Lebenslauf schreiben und in der Bewerbung aufzählen, was ich alles für die Ungarndeutschen mache. Nach zwei Wochen ist mein Lehrer zu mir gekommen und hat mir gesagt, dass ich das Stipendium gewonnen habe. Ich habe mich riesig gefreut und war unglaublich froh. Im April habe ich schon die Liste mit den Namen der Teilnehmer bekommen. Aus Ungarn waren 11 Schüler aus verschiedenen Schulen in Deutschland.

Einen Monat vor meinem Flug habe ich auch meine Gastfamilie kennen lernen dürfen. Wir haben den Kontakt durch Facebook und MSN aufgenommen. Sie waren mir gleich sehr sympathisch. Am 18. Juni bin ich mit dem Bus nach Budapest gefahren und habe bei Freunden übernachtet. Mein Flugzeug ging am 19. Juni um ca. 7 Uhr. Ich habe mich mit den anderen auf dem Flugplatz getroffen und wir haben schnell Freundschaft geschlossen. Als wir in Stuttgart angekommen sind, hat uns jemand von *Schwaben International* erwartet und uns in die Jugendherberge



*Meine „Gasteltern“*

begleitet. Wir haben unsere Zimmer bekommen. Danach durften wir auf der Königstraße einen Spaziergang machen und auch einkaufen. Am zweiten Tag sind wir nach Ludwigsburg gefahren und dort haben wir uns das Schloss



angeschaut. Es war einfach unbeschreiblich schön. Am Abend waren wir alle todmüde. Am letzten Tag haben wir eine kleine Besprechung über die Familien gehabt. Mich hat meine Familie am Montag um ca. 15 Uhr abgeholt. Unterwegs habe ich schon schöne Bilder von der Natur gemacht. Nach 1,5 Stunden sind wir endlich in Bad Saulgau angekommen. Als erstes habe ich mir das Zimmer angeschaut, in dem ich schlafen sollte. Jacqueline hat das Zimmer mit mir geteilt. Meine Gastmama war sehr nett, hat mir gleich gezeigt, wo was zu finden ist. Danach wurde mir die ganze Familie vorgestellt. Meine „Mama“ heißt Monika, der „Papa“ Hasan (ein Türke). Jacqueline war 15 Jahre alt und sie war meine „Schwester“, Alina war 7 Jahre alt und sie war auch meine Schwester. Yasin war der kleinste und er war 2,5 Jahre alt, er war mein „Bruder“.

Am 22. Juni bin ich in die Schule gegangen und alle meine Mitschüler haben mich ganz freundlich begrüßt. Mein Klassenleiter Herr Obert war auch sehr nett zu mir. Alle



*Meine Klasse die 10b*

waren ganz offen und haben mir sehr viel bei der Integration geholfen. Ich habe gleich viele Freunde gefunden und die Lehrer waren auch sehr hilfsbereit. Die Klassenkameraden haben mir alles in der Schule gezeigt. Die Stunden sind gut gelaufen und ich glaube, dass ich auch aktiv mitgemacht habe. Ich bin manchmal mit einem Klassenkameraden zusammen in die Schule gegangen und nach der Schule haben wir uns auch getroffen, er wohnte ganz in der Nähe von mir. Ich war oft in der Stadt Eis essen und auch im Kino. Ich habe sehr viel Zeit mit meiner Familie verbracht. Wir haben auch an einer türkischen Hochzeit teilgenommen, die war wunderschön.

Ich war auch auf zwei Geburtstagspartys und habe mir auch viele neue Freunde gefunden. Ich war mit meiner Familie auch am Bodensee in Friedrichshafen. Wir sind dort ein bisschen Einkaufen gegangen und haben auch am schönen See etwas gegessen. Wir waren auch beim Fußball im Parkhaus. Wie haben immer für Deutschland gejubelt.

Es gab auch ein türkisches Fest, das war auch ganz schön und ich habe auch die türkische Küche probiert und habe ein paar Rezepte gesammelt. Die Küche ist einfach lecker. Vom 15. bis zum 19. Juli wurde das Bächtlefest in Saulgau veranstaltet. Da konnte man viel Bratwurst essen und viel Karussell fahren. Es gab am 19. Juli in der Stadt auch einen Umzug, die jungen und alten Leute haben sich altmodisch angezogen und haben uns in Kostümen gezeigt, was alles in der Stadt und auch in der Umgebung in den kleineren Dörfern früher typisch war. Am letzten Schultag habe ich ein paar Gruppenfotos gemacht. Ich habe auch eine Urkunde gekriegt. Ich habe mich mit Tränen in den Augen von

meinen Klassenkameraden und von dem Lehrer verabschiedet. Ich bin am Freitag (23. Juli) nicht mehr in die Schule gegangen, sondern ich habe alles schön eingepackt und



*Umzug der Trachtengruppen in Saulgau*

habe mich von meinem „Papa“ und von meinen „Geschwistern“ verabschiedet. Ich bin später mit meiner „Mama“ nach Stuttgart gefahren und auf dem Flughafen haben wir noch einen Kaffee getrunken und uns verabschiedet. Ich war sehr traurig, aber wir haben versprochen, dass wir uns noch sehen werden, vielleicht schon in dem nächsten Jahr.



*In der Jugendherberge in Stuttgart*

Später habe ich mich mit den anderen aus Ungarn auf dem Flughafen getroffen und meine Verwandten aus Stuttgart sind auch zum Flughafen gekommen. Wir haben uns sehr gefreut, dass wir uns wiedersehen konnten. Unser Flugzeug hatte eine Stunde Verspätung, aber wir sind um 23:50 endlich in Budapest gelandet. Wir haben uns verabschiedet und sind unserer Wege gegangen, auf mich haben meine Freunde gewartet und ich habe wieder in Budapest übernachtet. Am nächsten Tag bin ich mit dem Bus nach Hause gefahren.

Ich hätte nie gedacht, dass es so super wird. Ich habe sehr viele neue Freundschaften geschlossen und es war auch eine ganz gute Sprachübung. Ich freue mich riesig, dass ich an dem Stipendium-Programm teilnehmen durfte. Danke an alle, die mir dabei geholfen haben, dass ich es erreichen konnte. Danke auch an meine Familie und meine Gastfamilie. Danke an meine Lehrer und meine Schule.

*Ágnes Komjáti*

*Ungarndeutsches Bildungszentrum Baja Klasse 11*



## Gara

### Wallfahrt in Gara

Am Sonntag dem 05.09.2010 trafen sich Pilger aus Baja und Waschkut sowie hiesige Ortsbewohner in Gara. Es war ein schöner, sonniger Nachmittag. Die Besucher kamen mit Fahrrädern und Autos nach Gara. Der Treffpunkt war um 14 Uhr am nördlichen Rande des Dorfes. Die Pilger und Pilgerinnen wurden vom Bürgermeister **Béla Faa** herzlich begrüßt. Er erzählte, wann und wie es zur Renovierung der Kreuze kam. Seit Kurzem gibt es bei uns eine Stiftung (Épített Örökség Megőrzéséért Alapítvány), die dieses Programm organisiert hat. In den letzten Jahren sind von unserer Minderheitenselbstverwaltung und auch von Privatpersonen viele Kreuze in Ordnung gebracht worden, die jetzt vom neuen Pfarrer eingeweiht worden sind.

Die erste Station war das vor einigen Tagen von **Josef Szűcs** renovierte Kreuz, das im Jahre 1804 von **Johann Glaser** gestiftet wurde. 1884 wurde es schon einmal von Kapitalzinsen erneuert. Das Kreuz wurde vom Pfarrer **Zoltán Kiss** eingeweiht.

Der Weg führte zum nächsten Kreuz, das in der damaligen „Deutschgasse“, in der heutigen Dózsa-György-Straße steht. Es wurde im Jahre 1905 von **Stefan Mayer und Eva Keiner** bzw. **Stefan Keiner und Gertraud Kling** gestellt. Es ist das erste, das im Jahre 2006 von einer jungen Privatperson renoviert wurde. Es wurde auch jetzt eingeweiht.

Die Pilgerreise ging bis zur „Gernreichgasse“, der heutigen Petöfi-Sándor-Straße weiter. Dieses Kreuz wurde 1930 von **Thomas Höger und Gisela Henerari** gestiftet. 2009 wurde es durch die Minderheitenselbstverwaltung und Privatpenden erneuert.

Die ungefähr 100 Radfahrer, zwei Pferdewagen und eine Kutsche, die den Pfarrer durchs Dorf fuhr, zogen weiter bis zum östlichen Rande des Dorfes. Hier ist das Kreuz 1925 von **Stefan Bischof** vor seinem „Salasch“ (Gehöft) gestellt worden. Dieses Jahr wurde es von der **Familie Takács** neu gemacht.

Das nächste Kreuz steht auch in dieser Richtung, etwas näher zum Dorf. Es wurde 1858 von **Sebastian Turi** gestiftet und

von der **Familie Kajtár** erneuert und jetzt eingeweiht.

Die auf dem Friedhof stehenden zwei Kreuze sind 1905 und 1872 von der **Familie Kling** gestiftet und voriges Jahr eingeweiht worden. Erneuert hat sie die Minderheitenselbstverwaltung.

An der Ecke der „Neugasse“ steht das von **Jakob Rettig** 1890 gestellte Kreuz. 2008 wurde es von Privatpenden renoviert.

An der nächsten Straßenkreuzung steht das Kreuz von **Jakob Zorn und Elisabeth Elmer**. Im Jahre 1902 wurde es gestellt und von Privatpenden 2009 renoviert.

Das nächste Kreuz stammt aus 1847 und wurde durch die Kroatische Minderheitenselbstverwaltung erneuert und voriges Jahr eingeweiht.

Das Kreuz vor der Schule ist 1869 von **Michael und Annamaria Knipf** gestiftet worden. Erneuert hat es die Minderheitenselbstverwaltung im Jahre 2008.

In der „Großgasse“, der heutigen Kossuth-Lajos-Straße stehen die übrigen vier Kreuze. **Anton Thuri** und seine Gattin **Anna Rätich** stellten 1904 vor ihrem eigenen Haus das Kreuz. 2009 wurde es von Privatpersonen renoviert. 1894 haben **Michael Gatti** und seine Gattin vor der Kaserne ein Kreuz gestellt. Voriges Jahr wurde es erneuert und jetzt eingeweiht. Am südlichen Rande des Dorfes, vor dem Kinderheim hat das Ehepaar **Andreas Kramel und Margaretha Rettich** 1906 ein Kreuz stellen lassen. Die Minderheitenselbstverwaltung hat es renoviert und jetzt wurde es eingeweiht.

Die letzte Station war die Statue „Maria mit dem Jesukind“. Sie steht ganz am Feldweg auf einem kleinen Hügel. Nennenswert ist noch, dass in der Nähe eine kleine Quelle entdeckt wurde, aus der früher sauberes Wasser floss. Es wurde auch das „Garaer Pründl“ genannt. Hier wurden die Pilgergäste bewirtet. Ich hoffe, dass alle Gäste aus der Umgebung und die örtlichen Bewohner einen schönen Nachmittag verbracht haben.

*Anna Nádai geb. Bergmann*







## Austausch

## Der schwäbische Schuster in Athen



Wie ist der schwäbische Schuster nach Athen gekommen? Mit dem Flugzeug natürlich. Und warum gerade nach Athen? Weil er dorthin eingeladen wurde. Zum Schuhe flicken? Nein, zum tanzen. Und jetzt im Ernst: im vergangenen Schuljahr haben 10 Schülerinnen und Schüler mit 2 Lehrern aus dem UBZ/Baja an einem Tanzprojekt in der Deutschen Schule Athen teilgenommen. Sie haben dort den griechischen Schülern ungarndeutsche Tänze beigebracht und von

ihnen griechische Tänze gelernt. Am Vormittag gab es immer Training und am Nachmittag Ausflüge zur Akropolis, nach Piraeus und in die Innenstadt von Athen. Nach den vielen Proben gab es eine Vorstellung der gemischten Tanzgruppe vor den Schülern und Lehrern der Deutschen Schule, die begeistert geklatscht haben. Nach diesem schönen Auftritt war am nächsten Tag ein ganztägiger Ausflug, wo die Bajaer Schüler alte griechische Tempel zum Beispiel in Sounion besichtigten und die mutigsten im Meer badeten. Ich war auch dabei, habe gebadet, Souvlaki (Gyros) gegessen, viel Schönes gesehen. Am interessantesten war für mich, dass ich in der griechischen Familie, wo ich wohnte, mit meinen Gastgebern deutsch sprechen konnte. Ich hoffe, dass im nächsten Jahr unsere griechischen Freunde uns in Baja besuchen werden. Dann hat der schwäbische Schuster wieder zu tun, zuerst die Tanzschuhe flicken und dann Polka und Hasapiko tanzen.

**Richard Mayer**  
UBZ Grundschule





## Für Jugendliche

## Subjektive Rockgeschichte Teil 9

### Die Hausband des Betzenbergs Vanden Plas



Es war in  
Erlangen im  
Jahre 1997.  
Ich freute  
mich  
wahnsinnig,  
erstmal in  
meinem  
Leben meine  
absolute  
Lieblingsband  
DREAM  
THEATER

live anschauen zu können. Als ich die Stadthalle der mittelfränkischen Stadt betrat, begann die für mich damals unbekannte Vorgruppe mit ihrem Programm. Die Band überzeugte mich auf voller Distanz, da sie eine so reife progressive Metal-Hard Rock Musik spielte, die absolut rechtfertigte, dass sie für die amerikanischen Prog-Giganten eröffnen durften.

Die Band stammt aus Kaiserslautern und wurde bereits 1980 (!) gegründet. Anfangs hießen sie EXODUS, aber wegen der inzwischen bekannten US-amerikanischen Thrashband mussten sie sich schnell umbenennen. Den Namen liehen sie von einer Designerfirma, die eine Nobelvariante des Jaguars herstellt. Den Kern der Truppe bildeten der Trommler *Andreas Lill* und der Sänger *Andy Kuntz*, der zu Anfangszeiten auch Gitarre spielte. Um diese beiden wechselten die Mitglieder bis 1990 ständig, bis mit *Stephan Lill* (Gitarre), *Torsten Reichert* (Bass) und *Günter Werno* (Keyboards) ein stabiles Line-Up zusammenkam, das bis heute besteht. Die ersten musikalischen Gehversuche siedelten die Band eher unter die melodischen, populären Hard Rock Bands an, aber die erhofften Erfolge blieben aus. Vielmehr half in der Bandkarriere, dass Kuntz Cousin des damaligen Bundesligaprofis *Stefan Kuntz* ist, und diese Tatsache ermöglichte einige Fernsehauftritte. Die Band blieb später nicht undankbar; 1991 würdigten sie den Meistertitel des 1. FC Köln mit einem Lied 'Keep On Running', dessen deutschsprachige Version zusammen mit den Spielerfrauen aufgenommen wurde. Der Kontakt zum pfälzischen Lieblingsklub blieb auch später bestehen; 1994 darf die Band die offizielle Hymne der Roten Teufel des Betzenbergs ('*Das ist für Euch*') einspielen.

Die eigene Laufbahn ging ziemlich langsam voran und erst nach einem deutlichen Stilwechsel zeigten sich Ergebnisse. Die Band – deren Mitglieder inzwischen in mehreren Musicals und Rockopern Erfahrungen sammelten – sattelt auf progressiven Metal um, der auf deutschem Boden kaum von einer Band gespielt wird. Die Konfrontation mit klassischer Musik spiegelt sich auch im Programm der Truppe wieder. Nach langer Durststrecke und nach mehreren Demos, EP-s und Eigenveröffentlichungen erschien das erste vollständige Album '*Colour Temple*' im Jahre 1994, aber trotz positiver Kritiken blieb es für die größeren Massen

unbekannt. Die Band weckt eher in Frankreich Interesse, wo sie einige akustischen Konzerte gaben, auf denen sie neben eigenen Liedern mehrere Coversongs spielten. Wenig später wurde eine Unplugged-Platte ('*Accult*') veröffentlicht, die sich als echter Knaller erwies.

Das 1997 bei einem großen Label veröffentlichte Album '*The God Thing*' war die erste reife Leistung, die sich auch textlich mit schweren Themen (Glauben, Religion, Atheismus) auseinandersetzt. Mit '*Rainmaker*' schufen sie ein Lied, das man schon fast als Schlager bewerten kann. Kein Wunder, dass sie ein Angebot von Dream Theater bekamen, die Prog-Götter durch Europa zu begleiten.

Das nächste Album '*Far Off Grace*' (1999) folgt diesem Weg, nur noch härter, komplexer und kompromissloser, aber trotz allem kamen sie mit dem Album nicht richtig voran. Das hängt wohl damit zusammen, dass VANDEN PLAS keinen großen Wert auf eingängige Hits legte, ihre Kompositionen sind fast alle 8-10 Minuten lang, wobei alle Instrumentalisten genug Raum kriegten, um ihr Können unter Beweis zu stellen.

2003 erlebte Andy Kuntz mehrere persönliche Tragödien (innerhalb von paar Monaten musste er den Tod seines Vaters, seines Onkels und zweier Freunde verkraften), aber er versuchte diese Schicksalschläge kreativ zu verarbeiten. Er schrieb unter dem Titel '*Abydos*' eine solo CD, auf der er den Abschied von seinem Vater gefühlvoll darstellt. Das Album wurde wenig später auch als Rock-Musical umgesetzt, das 2006 am Pfalztheater in Kaiserslautern aufgeführt wurde, und am Premiereabend gab es 17 Minuten Standing Ovationen von den Zuschauern. 2008 wurde auch '*Christ O*' im Münchner Staatstheater auf die Bühne gebracht.

Die Band erreichte trotz der Erfolge im Theater und der hervorragenden Kritiken der Fachpresse nie die Anerkennung des breiteren Publikums. Während die Band in Frankreich bis heute große Hallen füllt, in ihrem Heimatland blieben sie nur Lieblinge der Prog-Insider. Ausgedehnte Tourneen wurden auch nicht organisiert, um so mehr spielten sie in den letzten Jahren auf einigen großen Sommerfestivals wie auf dem Sweden Rock (2006), Bloodstock (2008) oder Roccoco Park Festival (2008).

VANDEN PLAS haben den großen Durchbruch nie geschafft und es wird wohl auch dabei bleiben. Ihre komplexe Musik wird höchstens von Prog Rock Radiostationen gespielt, und sie bekamen nie Unterstützung von den Mainstream-Medien. Dies hat allerdings nichts mit der Qualität ihrer Platten zu tun, wenn man sie auflegt, bekommt man in jedem Fall anspruchsvolle, sorgfältig ausgearbeitete Lieder, die von virtuosen Einzelkönnern eingespielt wurden. Es ist natürlich nicht Jedermann's Sache: als Hintergrund- oder Partymusik zum Mitsingen wird VANDEN PLAS nie funktionieren, wenn sich aber jemand die Zeit nimmt, und von der Musik mehr als nur Unterhaltung erwartet, wird er mit einem echten Erlebnis beschert.

*The Maniac*



## Aus tem Briefkaschte



Liewr Freind Stephan,

vor a paar Woche war's noch schrecklich haab, mr hot nar tie Gatyehos ertrage kenne un jetz muos mr schun tie rundrgfalleni Blättr im Hof zamkehre. Ich hab a aldr Nussebaam in meim Hof un ter hot a Krankheit. Ich waaß nit, was tes isch, frieher hen doch tie Nussebeem sowas nit khat. Es sin schun soviel Blättr rundrkfalle und un tie Nusse sin aa schunbal alli wurmich. Na egal, mei Hund tr Flöki ter freut sich, weil er alli Nusse ufknaekt un, was gut isch fresset tr raus.

Tesjoahr gibt's a Herbscharwet wenig bei mir. Trauwe lese misse mr nämlich nit. Es isch nix tra. Was passiert isch waaß ich nit, vielleicht hab ich weniger spritzt, awr tes viele Regewettr woar maan ich nit gut far tie Trauwe un fars Obst. Wenn't also zu Besuch zu uns kummsch, isch's bessr, wenn a Flasch voll Wei mitbringsch, schunscht misse mr Wassr trinke!

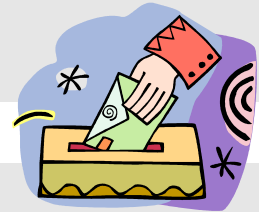
Na ja, in an'm Familienhaus gibt's alweil was zu tun, ich muoß noch mein Dach mache losse, weil es im Summer neikregent hot. Bald sin tie Wahle tou, hoffentlich hosch tich aa registriert. Ich hab grad tie Statistik g'lese, in 442 Ortschafte ware taitschi Selbstvrrwaltungen g'wählt. Ha, wer hätt tenn tes sich vorstelle kenne! Tie Zahl wachst vierjährlich. Un es gibt 2218 taitschi Kandidate. Mir mache uns tou Sarge un es ware alweil mehr Schwowe!

Wenn's sou weitr geht, nou ware mr schun wirklich tie greschti Minderheit in Ungarn! Ich wär nar naigierig, ob tie aa alli Taisch kenne odr was sie far tie Schwowe mache welle? Odr geht's nar darum, tass manchi Derfer un Städte odr Budapeschtr Bezirke tie klaani staatliche Untrstützung noch kriege un trfu ihri Sportmannschaft odr wer waaß was untrstütze wie tes schun moult vorkumme isch? Tie Welt isch awr komisch! Vor 60 Joahre hen uns noch alli vrachtet un kaanr hot welle a Schwob sei un jetz mache tes aa solichti, tie gar kaani sin.

Na tes Problem ware mr awr aa nit löse, sei nar scheen fleißig un helf tr ham viel bei tr Hausarwet!

Es griez tich tei Fraint tr

ManFred Paul



Mai liewr F(re)ind,

hascht recht, tes messa mr uns gwehna, 's Wettr spielt vruckt, un wan tes weidr so geht, messa mr a Arche paua wie ter alt' Noah! Ich hoff' awr, ter Herpscht pringt uns noch a paar scheni Taeg'... Vom Windr hew ich awr Angscht, ter werd wiedram schee lang, ich hoff nar tas tie Russa uns g'nung Gas gewa...!

Du waascht ja, mai Garte is jetz' schun allweil in Ordnung... ich sag' efrs: ich heb' im mai Lewa so viel g'arweit im Garte, (un im Wei'garte), wie 10 and'ri...Ich tu nunmehr uf ter Gass tie Plaetra khera... Frieher hat solichti leichti Arweit tie Aldmodr gmacht, ich erinner' mai Omami hat aa allweil die Gass g'kehrt, un wann mai Vadr sie zuruchhalda hat wella, na hat sie g'knort: Was wera tie Nachprleit saaga? Ja tes war a grossi Schand, wenn tie Leit was schlimmes iwr tie Familie g'fliestert hen. Mr khann ruhig saaga, tes hat a pissl 's ganzi Lewa im Torf reguliert... Haitzutag' steert netmal tie Politiker: was wera tie Leit saaga... (Vieli wera jetz nach ter Wahl awr iwrrascht...)

Eigentlich pin ich aa froh, tas so viel teischi Minderheitenselbstverwaltungen entstehn, awr in wieviel Terfer werd wirklich was gscheites g'macht, tes waas mr net. Tes aa net, wie viel wera iwrhaupt waehla gehn?

Tas tie jungi niemehr schwowisch khenna, khan'mr vrsteh', awr tas man'chi képviselök net amal teitsch khenna... na, tie taet ich fartstewra... Tes is awr pei ten anri Nationalitaeten tas aehnliche Problem.

Ich heb's ja schun gschriewa was alles ich ta ums Haus mache muss, un efrs tu ich zurucktenka, wie schwer hen tie Weiwr ghat vor 80-90 Jahr! Fruh hen sie messa ufsteiga, schnell Feier macha, Fruhstuck macha, un wann alli (Kin'r, Mann) fart waara, na hat sie messa a pissl zamrahma, un na war tart ter Garte' ! Sie hat alles wisse' messa, wann muss mr was (un' wieviel) stecka, a'pflanza, vun was khamr Dunscht macha, Sauras macha, Leckwar khocha, Trickla un so ufheewa! Awr tie Khu (odr Khie) hat aa sie messa melka, Kaes un Puttr macha. 'S Gezifr war a ihra Aufgabe! Wann viel Eier wara, hat sie schnell Mehlspeis, Nudl gmacht, getrickt un ufg'howa!. Mir khennt ja noch hunderlai Arweit ufzaehla, im ganze Jahr, von fruh Morge' pis Awed hen sie messa schaffe! Bis Herpscht hat ja messa tie Speis voll wer'a, wal friehr war kha Tesco, un' ter Windr war lang! Ten Spruch „Fauls (dummes) Weib, leeri Speis!“ hen alli gekhennt!

.....Schee fleissig dai Pflicht tun, un' alli Tag tie Plaetra z'amkhera!

Pleip' G'sund!

Stefavetr



## Aus Großmutter's Küche "Hefili Kraut"

Sommerkraut wird gehobelt, gesalzen, in einen Topf gelegt und so viel Wasser dazu gegeben, dass es das Kraut bedeckt. Drei Tage wird es in die Sonne gestellt, danach gekocht und mit Zwiebeleibrenn unterrührt. Je nach Geschmack wird es Rahm serviert.

Helena Weintrager, Baja  
Gesammelt von Eva



## In stiller Trauer

### *Anton Schmidt, Ehrenbürger der Stadt Baja 1944 – 2010*



Ich kannte ihn nicht so gut, wir gehörten nicht zur gleichen Generation. In den letzten ca. 10 Jahren hatten wir trotzdem einige gemeinsame Angelegenheiten. Kennengelernt habe ich ihn damals, als ich im Rahmen eines Baja-Waiblingen Schüleraustausches deutsche Schüler und ihre Lehrer ins Wasserlabor des Institutes für Umweltschutz begleitet habe, wo uns Herr Schmidt erwartet und betreut hat. Er stellte in gepflegtem Deutsch seine Tätigkeit im Labor dar, sprach über die Bedeutung des Umweltschutzes und über sein spezielles Forschungsgebiet die Algen. Durch seine Art und Weise, wie er mit den Jugendlichen gesprochen hat, durch seine natürliche, ungezwungene Haltung erweckte er sofort das Interesse der Besucher und konnte schnell Kontakte schließen. Kein Wunder, dass der deutsche Gastlehrer auch in den nächsten Jahren darauf bestand bei ihm einen Besuch abzustatten.

Wie bekannt war er ein leidenschaftlicher Musikliebhaber. Er sammelte allerlei Schallplatten und als er einmal wegen Platzmangel einige aussortieren musste, hat er auch mir einige deutschsprachige Platten, darunter auch den berühmten Titel von Drafi Deutscher *Marmorstein und Eisen bricht ...* angeboten. Er wollte seine vor vielen Jahren gesammelten Schätze nicht nur so einfach rausschmeißen, sondern für sie eine entsprechende Person finden.

Als er davon gehört hat, dass wir mit der Herausgabe einer lokalen deutschsprachigen Zeitung begonnen haben, war er sehr begeistert und ermunterte mich diese Arbeit unbedingt fortzusetzen und bot auch seine Hilfe an. Er schrieb einen schönen Artikel über die Beziehung

zu seinem vertriebenen Großvater in den „Batschkaer Spuren“, den wir hier als Erinnerung an Anton Schmidt noch einmal veröffentlichen.

Er hielt es für wichtig, dass die Bajaer die „Batschkaer Spuren“ im breiten Kreis kennen lernen. Deshalb lud er mich in das Studio von „Baja-TV“ ein, um in der damaligen Kultursendung über die Zeitung bzw. die Lage der deutschen Minderheit ein Gespräch zu führen.

Aus den oben genannten Beispielen geht hervor, dass Toncsi auch ein Förderer der deutschen Kultur unsere Stadt war. Seine Erinnerung mit seiner ars poetica „Bewahre den Menschen“ werden auch wir Ungarndeutschen nie vergessen.

Schmidt Toncsi, ruhe in Frieden!!!

*ManFred*

## Konzert

### *Orgelkonzert am Kirchweihfest in Baja*



Am Kirchweihfest der Bajaer heiligen Peter und Paul Kirche wurde am 26. Juni 2010 im Rahmen der schon traditionellen „Innenstädtischen Orgelabende“ das Orgelkonzert von Adrián László Nagy veranstaltet. Der junge Orgelkünstler erwarb sein Diplom 1997. Der zurzeit als Organist in der Ofener Franziskaner Kirche tätige Künstler hat schon zahlreiche in- und ausländische Konzerte absolviert.

Sein Programm begann mit Purcells Werk: *Alle Völker loben Gott*. Purcell gehört zu den Komponisten des Barock. Danach kamen als musikalische Zeitreise die Werke von J.S. Bach (D-moll –Toccat), W.A. Mozart (Te Deum), A. Guilmant (Communion), C. Franck (Offertoire - ein [liturgischer](#) Gesang zur [Gabenbereitung](#) während einer [Messfeier](#)), G. Bizet (Agnus Dei) M. Reger (D-Moll Introdution und Passacaglia), C. Gounod (C-Dur Messe Breve) zur Aufführung.

Mitgewirkt haben der sein 65-jähriges Jubiläum feiernde Offener Kapistranerchor der Franziskaner Kirche, der „Corvinus“-Chor aus Schaumar und „Szent István“-Chor aus Budapest-Rákosfalva unter der Leitung des Dirigenten Tibor Lógó. Das Repertoire gab einen interessanten Einblick in die kirchliche Musikliteratur. Das virtuose und improvisative Orgelspiel, der besondere Klang der Chöre - gleich drei Chöre bei einem Konzert - der chorische Gesang unter dem Gewölbebogen der Kirche haben dem Bajaer Musik liebenden Publikum ein einzigartiges musikalisches Erlebnis gebracht. Vielen Dank den mitwirkenden Künstlern, den Organisatoren Organist Tamás Kosóczki, Bistumvikar und Pfarrer Matthias Schindler sowie dem Kulturausschuss der Stadt Baja. Vergelt's Gott!

*Josef Gaugesz*



## Schmunzelecke

Fritzchen war am Wochenende bei Oma und Opa.  
Als die Mama ihn abholt, fragt sie:  
"Wie war es?"  
"Langweilig!"  
"Wieso?"  
"Oma und Opa saßen auf dem Sofa und hatten nichts an!"  
"Waaaaas?" Entrüstet sich die Mutter.  
"Ja, nichts an - kein Radio, kein Fernsehen..."

Der Lehrer ist wütend:  
"Wer einsieht, dass er ein Dummkopf ist, soll aufstehen."  
Niemand rührt sich.  
Endlich steht Thomas auf.  
"Ah, wenigstens einer sieht es ein."  
"Eigentlich nicht, Herr Lehrer. Ich konnte nur nicht mit ansehen, wie Sie so alleine dastanden..."

Sagt der Ehemann zur Blumenverkäuferin: "Einhundert Rosen, bitte"  
"Mein Gott, was haben sie denn angestellt?"



„Meine Frau singt einfach wunderschön!“ - sagt der Ehemann stolz zu dem Lokalbesitzer.  
„Wie bitte?“  
„Ich sagte gerade, dass meine Frau entzückend singen kann, finden Sie nicht?“  
„Entschuldigung, könnten Sie es noch einmal wiederholen? Diese alte Dame dort vorne singt ganz schrecklich, so dass ich Sie gar nicht hören kann.“

Eine Oma kommt jeden morgen in den Bus herein und gibt dem Busfahrer auch jeden Morgen eine Tüte Nüsse!  
An einem Tag fragt der Busfahrer schließlich:  
"Ja, wo haben Sie denn die ganzen Nüsse her?"  
Sagt die Oma:  
"Ja, wissen Sie, ich esse so gerne Toffifes, aber die Nüsse kann ich nicht kauen!"

Warum nehmen Schotten eine Leiter mit in den Laden?  
Weil die Preise zu hoch sind.



Eine Firma bekommt einen neuen Chef, der für seine Härte bekannt ist. Er duldet keinen, der nicht 120% bei der Arbeit gibt und ist bekannt dafür, Arbeiter, die nicht alles geben, sofort zu feuern. Am ersten Tag wird er durch die Büros geführt und der Chef sieht, wie ein Mann sich gegen die Wand im Flur lehnt. Alle Mitarbeiter können ihn sehen und der Chef denkt, hier hat er eine gute Gelegenheit, den Mitarbeitern zu zeigen, dass er Faulheit nicht dulden werde. Er geht zu dem Mann hin und fragt ganz laut: "Wie viel verdienen Sie in der Woche?" Ein bisschen überrascht antwortet der Mann: " 300,- EUR die Woche, wieso?" Der Chef holt seine Geldbörse heraus, gibt ihm 600,-EUR und schreit ihn an mit den Worten: "Ok, hier ist dein Lohn für 2 Wochen, nun HAU AB und komme nie wieder hierher!" Der Chef fühlt sich toll, dass er allen gezeigt hat, dass Faulheit nicht mehr geduldet wird und fragt die anderen Mitarbeiter: "Kann mir jemand sagen, was dieser faule Sack hier gemacht hat?" Mit einem Lächeln im Gesicht sagt einer der Mitarbeiter: "Pizza geliefert!"



## Spenderliste



Da alle unsere Leser die Zeitung kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!  
 Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**  
 International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000  
 SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit Mai sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Lena Teffner	Maria Drüzler	Gerlinde Straub
Stefan Putterer	Rosina und Karl Major	Familie Rutterschmiedt
Ferenc Krix	Stephan Huber	Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Gara
Endre Manz	Regös Róbertné	Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Katschmar
Maria Hellenbarth	Nuszpl Józsefné	Sowie weitere anonyme Personen.



## Herzlichen Dank für Ihre wertvolle Spende!

### Impressum

#### „Batschkaer Spuren“

erscheint viermal im Jahr.

Chefredakteur:

**Alfred Manz**

Stellv. Chefredakteur: Péter Csorbai  
 Redaktion: Ildikó Bohner, Eva Huber,  
 Andrea Iván, Rosemarie Kemmer Gerner,  
 Ivett Nuber-Honti, Éva Krausz  
 Terézia Mayer Szauter, Paula Paplauer,  
 Terézia Ruff, Teréz Révai-Schön  
 Webmaster: Annamária Huber  
 Technische Mitarbeiterin: Kinga Ginder  
 Timár  
 ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baja Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 211

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 211

E-Mail: [spuren@citromail.hu](mailto:spuren@citromail.hu)

Internet: [www.batschkaerspuren.fw.hu](http://www.batschkaerspuren.fw.hu)

**Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka**

Unterstützung:

Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Baja

Ungarndeutsches Bildungszentrum

Druck: Faximile-Plusz Kft

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer.:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge

verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf

Kürzungen und stilistische Änderungen vor.

### Wir empfehlen

#### Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innenstädtischen Kirche in Baja

#### Ungarndeutsche Medien:

**Neue Zeitung** – Wochenblatt der Ungarndeutschen  
[www.neue-zeitung.hu](http://www.neue-zeitung.hu)

**Unser Bildschirm** – Deutschsprachige Fernsehsendung  
 dienstags 13:55 im m1; Wiederholung: donnerstags 10:30 m2

**Radio Fünfkirchen** – Deutschsprachige Radiosendung, täglich  
 zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz

[www.zentrum.hu](http://www.zentrum.hu) – Informationen über die Ungarndeutschen

#### Liebe LeserInnen,

falls Sie irgendwelche Ideen zur Gestaltung unserer Zeitung haben oder gerne etwas veröffentlichen möchten (Wünsche, Mitteilungen usw.) rufen Sie uns an, schicken Sie eine E-Mail oder einen Brief.

Wenn Sie noch keine Zeitung bekommen haben, können Sie sich eine kostenlos in der **Bibliothek des Ungarndeutschen Bildungszentrums bei Eva Huber** besorgen oder auf Wunsch schicken wir sie Ihnen per Post zu, in diesem Falle müssen die Postgebühren von Ihnen übernommen werden.

Geben Sie bitte die Nachricht auch Ihren Bekannten weiter!

Die „Batschkaer Spuren“ können Sie auch schon im Internet lesen: [www.batschkaerspuren.fw.hu](http://www.batschkaerspuren.fw.hu)

#### Verehrte Unternehmer und Sponsoren!

Wir veröffentlichen hier gerne Ihre Anzeigen und Werbungen, bitte melden Sie sich!

Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer: Dezember 2010

# Spuren suchen, Spuren hinterlassen!!!



## Wir gratulieren

### Rosemarie Dorothea Pencz-Amrein

hat am 5. August 2010 das Licht der Welt erblickt. Herzliche Glückwünsche gehen an ihre Eltern Kornel Pencz und Ilona Pencz-Amrein von allen Freunden und Bekannten in Baja und Nadasch.



*Dir soll die Zukunft Blüten tragen,  
in allen Farben leuchtend schön.  
Viel Freude soll an allen Tagen  
hell über deinem Leben stehen.  
Die besten Glückwünsche zur  
Geburt!  
So viele Träume, so viele Wünsche,  
so viele Hoffnungen, so viele Fragen,  
so viel Gefühl ... so ein kleiner Mensch.  
Willkommen im Leben,  
kleine Prinzessin!*



**Anton Ginder** feierte am 18. September seinen **70. Geburtstag**. Zu diesem Anlass wünscht vor allem gute Gesundheit, viel Freude und alles Gute: Deine Familie

*„Alt macht nicht die Zahl der Jahre,  
alt machen nicht die grauen Haare,  
alt ist, wer den Mut verliert  
und sich für nichts mehr interessiert.  
Drum nimm alles mit Freud' und Schwung,  
dann bleibst Du auch im Herzen jung.  
Zufriedenheit und Glück auf Erden,  
sind das Rezept, uralte zu werden.“*



Herzliche Glückwünsche gehen von den Ottschaker Landsleuten an unsere treuen Leser, die Geschwister Johann Pollacher und Magdalena Brenner geb. Pollacher, sowie Lisi Pollacher geb. Steltzer, die ihren Geburtstag im September bzw. November feiern.

**Frau Magdalena Strahl** und **Andreas Schoblocher** feierten unlängst ihren 80. Geburtstag. Herzlichen Glückwunsch!!!



Die Gefeierten und die mitgefeiert haben:





## Tschatali

Nach dem Ersten Weltkrieg, im Jahre 1922 wurde ein Kreuz zu Ehren Gottes im Friedhof von Tschatali/Csátalja errichtet. Im Laufe der Zeit blieben aus dem ehemaligen Kreuz nur der Grundstein und die Erinnerungstafel. Zum Andenken an unsere Ahnen ist es erneut worden, um uns an die Vergangenheit und an die Vertreibung in den 40-er Jahren zu erinnern, denn sie mussten ihre Heimat verlassen.

Erneuert im Jahre 2010 von Barbara Turi

